

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

# CANCIONERO MUSICAL DE LA COLOMBINA

(SIGLO XV)

TRANSCRIPCIÓN Y ESTUDIO POR

MIGUEL QUEROL GAVALDÀ

DIRECTOR DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA  
DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

*B A R C E L O N A , 1 9 7 1*



CANCIONERO MUSICAL DE LA COLOMBINA  
(SIGLO XV)



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

# Monumentos de la Música Española

XXXIII

*B A R C E L O N A , 1 9 7 1*



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

# CANCIONERO MUSICAL DE LA COLOMBINA

(SIGLO XV)

TRANSCRIPCIÓN Y ESTUDIO POR

MIGUEL QUEROL GAVALDÁ

DIRECTOR DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA  
DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

*B A R C E L O N A , 1 9 7 1*





*ES PROPIEDAD*

Reproducción digital, no venal, de la edición de 1971

© CSIC

© de esta edición: herederos de Miguel Querol Gavaldá, 2017

e-NIPO: 059-17-132-1

Catálogo general de publicaciones oficiales: <http://publicacionesoficiales.boe.es>

Editorial CSIC: <http://editorial.csic.es> (correo: [publ@csic.es](mailto:publ@csic.es))

DEPÓSITO LEGAL B. 21598 - 1972

Casa Provincial de Caridad  
Imprenta - Escuela



# ÍNDICE GENERAL

Capítulos	TEXTO	Páginas
	Al lector.....	7
	Facsímiles.....	9
I.	El Cancionero Musical de la Colombina.....	21
II.	Crítica de la edición.....	25
III.	Textos y comentarios.....	35

N.º de las piezas	PARTE MUSICAL	
1.	Amor de penada gloria. Anónimo.....	98
2.	Pues con sobra de tristura. Enrique.....	1
3.	Canten todos bos en grito. Anónimo.....	99
4.	Gentil dama, non se gana. Cornago.....	2
5.	O pena que conbates. Triana.....	99
6.	Muy crueles bozes dan. Anónimo.....	4
7.	Señora, non me culpéys. Anónimo.....	5
8.	Donsella por cuyo amor. J. Rodríguez.....	6
9.	Nunca fue pena mayor. Jo. Urrede.....	7
10.	Dónde estás que no te veo. J. Urrede.....	9
11.	Muy triste será mi vida. J. Urrede.....	10
12.	Oya tu merçed y crea. Anónimo.....	12
13.	Tanto quanto me desplaze. Anónimo.....	100
14.	Qu'es mi vida preguntáys. Cornago-Ockeghem.....	13
15.	Non puedo si non querer. Anónimo.....	16
16.	Mis tristes sospiros. Anónimo.....	17
17.	¡Ay, que non sé rremediarme. J. de León.....	18
18.	Pues que Dios te fizo tal. Cornago.....	20
19.	Con temor bivo, ojos tristes. Triana.....	22
20.	Sienpre creçe mi serviros. Madrid.....	23
21.	Quanto mi vida biviene. Anónimo.....	25
22.	Señora, qual soy venido. Cornago-Triana.....	27
23.	De mi perdida esperança. Triana.....	29
24.	Pues mi dicha non consiente. Belmonte.....	31
25.	Bive leda, si podrás. Anónimo.....	32
26.	Dama, mi grand querer. Móxica.....	34
27.	Porque más sin duda creas. Cornago.....	35
28.	No puedes queixar, amor. Triana.....	37
29.	<i>Laudate eum.</i> Anónimo.....	39
30.	Mi querer tanto vos quiere. Enrique.....	39
31.	Mirando, dama ferosa. Anónimo.....	41
32.	De vos y de mí quexoso. J. Urrede.....	42
33.	Andad, passiones, andad. Lagarto.....	44
34.	¿Quién vos dio tal señorío. Triana.....	44
35.	Ya de amor era partido. Triana.....	46
36.	De vida que tanto enoja. Anónimo.....	101
37.	Pues no mejora mi suerte. Anónimo.....	102
38.	Al dolor de mi cuydado. Gijón.....	47
39.	<i>Omnipotentem semper adorant.</i> Anónimo.....	49
40.	No tenga nadie sperança. Hurtado de Xerés.....	49



N.º de las piezas	Páginas
41. (Sin texto). Anónimo.....	51
42. Con temor de la mudança. Hurtado de Xerés.....	52
43. No consiento ni me plaze. Triana.....	53
44. Quanta gloria me dio veros. Anónimo.....	102
45. (Sin texto). Anónimo.....	55
46. <i>Agnus Dei</i> . Anónimo.....	55
47. <i>Sanctus</i> . Anónimo.....	56
48. Dime, triste corazón. Francisco de la Torre.....	58
49. Amar y servir. Anónimo.....	58
50. Mortales son los dolores. Anónimo.....	59
51. Pensamiento, ve do vas. Anónimo.....	60
52. Olvida tu perdicción. Anónimo.....	60
53. Quien tiene vida en esperança. Anónimo.....	61
54. Niña y viña. Anónimo.....	61
55. <i>O gloriosa Domina</i> . Anónimo.....	62
56. Es la vida que cobré. Anónimo.....	63
57. Propiñán de Melyor. Anónimo.....	64
58. Aquello traté, Domingo. Anónimo.....	64
59. Nuevas te traygo, Carillo. Anónimo.....	65
60. (Sin texto). Anónimo.....	103
61. Los hombres con gran plazer. Anónimo.....	65
62. Merçed, merçed le pidamos. Anónimo.....	66
63. <i>Salve, Sancta parens</i> . Anónimo.....	67
64. Reyna muy esclarecida. Anónimo.....	70
65. Buenas nuevas de alegría. Anónimo.....	71
66. <i>Deus in adjutorium</i> . Triana.....	73
67. Tu valer me da gran guerra. Juanes.....	73
68. <i>In exitu Israel</i> . Anónimo.....	74
69. Maravýllome dél. Triana.....	75
70. Pínguele, rrespinguete. Triana.....	75
71. La moça que las cabras cría. Triana.....	76
72. A los maytines era. Anónimo.....	77
73. Juyzio fuerte será dado. Anónimo.....	78
74. Virgen dina de honor. Anónimo.....	78
75. Qué bonito niño chiquito. Anónimo.....	80
76. (Sin texto) Anónimo.....	103
77. <i>Qui fecit celum et terram</i> . Anónimo.....	81
78. Ay, Santa María, va'edme. Anónimo.....	81
79. <i>Dic nobis, Maria</i> . Anónimo.....	82
80. <i>Benedicamus Domino</i> . Triana.....	82
81. <i>Benedicamus Domino</i> . Triana.....	83
82. <i>Juste judex</i> . Triana.....	84
83. (Sin texto) Anónimo.....	86
84. (Sin texto) Anónimo.....	86
85. [ <i>Magnificat</i> ]. Anónimo.....	87
86. ¿Querer vieja yo? Triana.....	88
87. De la momera je n'estay. Ockeghem.....	90
88. Por beber, comadre. Triana.....	91
89. Aquella buena mujer. Triana.....	92
90. Dinos, madre del donsel. Triana.....	92
91. Juyzio fuerte será dado. Triana.....	93
92. ¿Cómo no le andaré yo. Anónimo.....	94
93. Pues que no tengo, señora. Anónimo.....	95
94. Le povre amant. Anónimo.....	96
95. No tenga con vos amor. Anónimo.....	97



## AL LECTOR

*La edición del Cancionero Musical de la Colombina formó parte del plan de publicaciones del Instituto Español de Musicología desde los primeros años de su existencia. Así H. Anglés en la página 9 de su artículo La música conservada en la Biblioteca Colombina y en la Catedral de Sevilla (Anuario Musical, II, 1947) escribía: «en el volumen tercero de esta obra — hablaba allí del Cancionero Musical de Palacio — publicaremos las piezas inéditas del presente Cancionero de la Colombina». Esta misma afirmación la reiteró en el prólogo del volumen primero del Cancionero Musical de Palacio, página 15 de la introducción. Monseñor Anglés tenía el noble, pero desmesurado afán de publicar él personalmente todas las obras importantes de la música histórica española y trabajaba a marchas forzadas para la realización de su anhelo. Pero con el tiempo se convenció de que ello no era posible, por lo cual, en el prólogo al volumen segundo del mencionado Cancionero Musical de Palacio (1951) manifestó que la música profana restante del tiempo de los Reyes Católicos, no comprendida en dicho Cancionero, la encomendaba a quien ahora publica el presente libro. Más adelante, concretamente en 1964, como Director del Instituto Español de Musicología, me encargó que transcribiera y preparara la edición del presente Cancionero, cosa que realicé en el mencionado año.*

*En el interin la señorita Gertraut Haberkamf, bajo el título de Die Weltliche Vokalmusik in Spanien um 1500 (Tutzing, 1968), publicó este mismo Cancionero junto con otras piezas de la época de los Reyes Católicos, aprovechando las fuentes descritas por H. Anglés en el volumen primero de La Música en la Corte de los Reyes Católicos. Polifonía religiosa (Madrid, 1941). La edición de G. Haberkamf es una de aquellas típicas transcripciones de las que hace años vengo diciendo que no hacen otra cosa que «cambiar el muerto de ataúd». A mi juicio es preferible hacer una edición facsímil del manuscrito a una transcripción de esta índole. Sin embargo, siempre era mejor una tal transcripción que el permanecer la obra inédita.*

*Los siete años transcurridos entre la transcripción y la publicación de este Cancionero me han sido de gran provecho, pues gracias a ello pude madurar y decidir algunas modificaciones importantes en la manera de editarlo. Estas modificaciones afectan concretamente a la crítica de la edición y a la aplicación del texto a la música, como explicaré adecuadamente en los respectivos capítulos que siguen a este prólogo.*

*No quiero terminar estas líneas sin dar las gracias al amable y celoso Director de la Biblioteca Colombina, el muy ilustre Canónigo don Francisco Álvarez, por las facilidades otorgadas para sacar fotocopias del Cancionero, así como al buen amigo doctor Enrique Sánchez Pedrote, Profesor de Historia de la Música en la Universidad de Sevilla, por haber cuidado la correcta reproducción de las mismas.*



## FACSIMILES





of paper

quanto in vida bñcre.

Dame / 208 p. 1000  
 111 / 214 d. 1000  
 208 pla. 1000  
 214 d. 1000

manito m'vida      br      me

que quiero, fermeza, ponsella

ola saca  
aque  
lla  
aquien  
de

grado  
per

quarto my vida breue

Fol. 34<sup>v</sup>-35: Quanto mi vida biviere. Anónimo.















Fol. 64<sup>v</sup>-65: No consiento ni me place. Triana.



francisco sta

Dime triste corazón, por qué me lloras en pasión  
 a plaza de con mi furo, desespéro gular dor

Satino nose que dize  
 (aquien sin do es my enemigo)

Dime triste corazón, por qué me lloras en pasión, / Satino nose que dize  
 (aquien sin do es my enemigo)

Satino nose que dize

Dime triste corazón, por qué me lloras en pasión, / Satino nose que dize

Dime triste corazón, por qué me lloras en pasión, / Satino nose que dize

Fol. 69v: Dime, triste corazón. Francisco de la Torre.

Olvida tu per di non espansa ya resplande

de don to do per di da de don firmamto gamma de

Olvida tu p dino espansa ya resplanda de don to

origo p dda de don firmamto gamma de

Fol. 71<sup>v</sup>: Olvida tu perdicción. Anónimo.



as hñes e gra phizer no fize qe anglo de alom  
faze

no mñe qe de su ofiño fize dñmo fuppo  
quos quib ex mñer

Los hombres con  
plazer

Anglo de alom  
dño

Anglo de  
Anglo de

Anglo de  
Anglo de

Celestiales coros  
mñer mñer mñer mñer  
algunos mñer mñer mñer  
con qño mñer mñer

Y tales mñer mñer mñer  
coque mñer mñer mñer  
y dñmo mñer mñer  
p de mñer mñer

Con qñmo e obliuio  
al mñer mñer mñer  
mñer mñer mñer mñer  
pñer mñer mñer mñer

Anglo de alom  
dño

Anglo de alom  
dño

Fol. 78v-79: Los hombres con gran plazer. Anónimo.





Fol. 83v. 84: Reyna muy esclarecida. Anónimo.



# I

## EL CANCIONERO MUSICAL DE LA COLOMBINA

El manuscrito de la Biblioteca Colombina de Sevilla que lleva la signatura 7-1-28, conocido comúnmente con la denominación de *Cancionero Musical de la Colombina*, fue descrito, ya hace años, por H. Anglés en la introducción al volumen I de *La Música en la Corte de los Reyes Católicos. Polifonía religiosa* (Madrid, 1941), págs. 103-106. De otra parte su contenido ha sido estudiado ampliamente por el reputado musicólogo hispanista Robert Stevenson en su magnífica obra *Spanish Music in the Age of Columbus* (La Haya, 1960), págs. 206-249. Esta doble circunstancia nos ahorra el hacer aquí una minuciosa descripción de dicho manuscrito, por lo cual nos limitaremos a señalar algunas peculiaridades que juzgamos de interés y de las que no se ocuparon los citados musicólogos.

a) *El punctum separationis*. — El manuscrito de la Colombina hace un uso normal y tradicional del llamado «punctum separationis seu divisionis», con el fin de evitar la ambigüedad resultante de ciertas combinaciones y secuencias de notas breves y semibreves. Véase, por ejemplo, los fols. 76<sup>v</sup>-77. Pero presenta además el caso rarísimo de la pieza contenida en los fols. 78<sup>v</sup>-79, en la que usa el punto de separación entre dos mínimas, poniendo el punto a la derecha superior de la cola de la mínima. Probablemente la explicación de este hecho tan insólito es que el original que utilizó el copista estaría escrito a base de breves y semibreves, y que él mismo redujo los valores a la mitad, pero respetando este punto de separación, con el fin de que la música conservase el ritmo que el compositor le diera en su primitiva escritura.

b) *La «alteratio»*. — La regla conocida con el nombre de «alteratio» enseña que si dos semibreves están colocadas entre dos breves, se ha de doblar el valor de la segunda semibreve. Probablemente no todos los cantores de la época conocerían esta práctica, por lo que el mismo copista, o un maestro de capilla de la época, solucionó estos casos escribiendo el número 2 sobre la semibreve, cuyo valor debe ser interpretado como doble del que está escrito. Véanse los fols. 83<sup>v</sup>-85.

c) *Las ligaduras*. — En este manuscrito de la Colombina las ligaduras son abundantísimas. Pero si se hace un estudio comparativo de las piezas de este *Cancionero* que se encuentran también en el *Cancionero Musical de Palacio*, la consecuencia que se saca es que en esta época de fines del siglo xv la teoría de las ligaduras no puede tomarse muy en serio. He aquí algunos ejemplos:

En el n.º 38 «Al dolor de mi cuydado», solamente en los fragmentos que trae nuestro manuscrito y que no constituyen la mitad de la pieza, hay 10 ligaduras que no están en *CMP*. Por lo contrario, en el n.º 8 del *CMP* que corresponde al 26 de nuestro *Cancionero* hay en aquél 15 ligaduras que no vienen en éste.

Contra la teoría y práctica normal que dice que las distintas notas de una ligadura tienen que cantarse con una misma sílaba, en el n.º 56 la ligadura de tres notas del compás primero del Contra tiene que cantarse forzosamente con tres sílabas distintas. Sucede exactamente lo mismo en el compás 16 de esta misma pieza. Otro tanto sucede en el Contra 11 del n.º 79.

Las dislocaciones de ligaduras en las piezas comparadas de ambos cancioneros son continuas. Por otra parte, muchas veces hay que cantar forzosamente dos o más sílabas con las notas de una ligadura, so pena de encontrarse sin suficientes notas musicales a las que aplicar el texto.

d) *Las plicas*. — En varias piezas, tales las de los folios 48, 62, 67<sup>v</sup>-69, 95<sup>v</sup>-97 y otras, alguien añadió plicas a muchas de las breves, con lo que estas notas presentan el aspecto de longas, cuando en realidad son breves. Naturalmente, hay que hacer caso omiso de tales plicas, ya que de lo contrario no funciona bien el conjunto de las voces.

e) *Compositores y fecha del Cancionero*. — En su conjunto, según R. Stevenson, fue escrito antes de 1590, fundándose en que Juan del Encina, la personalidad dominante en el *CMP*, no figura en ninguna pieza, lo cual indicaría que su fama no se había aún extendido. El compositor más viejo es J. Ockeghem (c. 1420 - c. 1495), representado por estas dos composiciones: «Qué's mi vida preguntays» y «De la momera», o *Petite camusette*, ambas anónimas en nuestro *Cancionero*. De entre los músicos españoles hay obras de J. Urreda, J. de León, Madrid, Móxica, Lagarto, Gijón, Francisco de la Torre, Enrique y Cornago conocidos por el *Cancionero Musical de Palacio*, y Triana, Belmonte, Hurtado de Xerés y Juanes solamente conocidos por nuestro *Cancionero*. Para los datos biográficos de éstos remitimos a la citada obra de R. Stevenson.

A continuación ponemos el título, en realidad incipit literario, de las piezas tal como aparecen en el manuscrito, porque, aparte de ser muy útil y práctico, presenta algunas diferencias, aunque pocas, respecto a la lectura que de los mismos hizo H. Anglés en su citada obra. Los breves comentarios que hacemos en la crítica de la edición completan, aclaran o corrigen, según los casos, las valiosas observaciones del gran musicólogo.

1. f. 2-3	Amor de penada gloria	23. f. 38 <sup>v</sup> -40	De mi perdida esperança
2. f. 3 <sup>v</sup> -5	Pues con sobra de tristura	24. f. 40 <sup>v</sup> -41	Pues mi dicha non consiente
3. f. 5 <sup>v</sup>	Canten todos boz en grito	25. f. 41 <sup>v</sup> -43	Bive leda, si podrás
4. f. 7 <sup>v</sup> -9	Gentil dama, non se gana	26. f. 43 <sup>v</sup> -44	Dama, mi grand querer
5. f. 9 <sup>v</sup>	O pena que me conbates	27. f. 44 <sup>v</sup> -46	Porque más sin duda creas
6. f. 11 <sup>v</sup> -12 <sup>v</sup>	Muy crueles bozes dan	28. f. 46 <sup>v</sup> -47 <sup>v</sup>	No puedes quexar, amor
7. f. 14	Señora, non me culpéys	29. f. 48	Laudate eum omnes angeli eius
8. 14 <sup>v</sup> -16	Donzella por cuyo amor	30. f. 48 <sup>v</sup> -49	Mi querer tanto vos quiere
9. f. 16 <sup>v</sup> -17	Nunca fué pena mayor	31. f. 49 <sup>v</sup> -51	Mirando, dama fermosa
10. f. 17 <sup>v</sup> -19	Dónde estás que non te veo	32. f. 51 <sup>v</sup> -52 <sup>v</sup>	De vos y de mi quexoso
11. f. 19 <sup>v</sup> -21	Muy triste será mi vida	33. f. 53	Andad, pasiones, andad
12. f. 21 <sup>v</sup> -22 <sup>v</sup>	Oya tu merçed y crea	34. f. 53 <sup>v</sup> -54	Quién vos dió tal señorío
13. f. 24	Tanto quanto me desplace	35. f. 54 <sup>v</sup> -56	[Y]a de amor era partido
14. f. 24 <sup>v</sup> -26	Qué's mi vida preguntáys	36. f. 56 <sup>v</sup>	De vida que tanto enoja
15. f. 26 <sup>v</sup> -27	Non puedo si non querer	37. f. 58	Pues no mejora my suerte
16. f. 27 <sup>v</sup> -28	Mis tristes, tristes sospiros	38. f. 58 <sup>v</sup>	Al dolor de mi cuydado
17. f. 28 <sup>v</sup> -29	Ay que non sé rremediarne	39. f. 60	Omnipotentem senper adorant
18. f. 29 <sup>v</sup> -31	Pues que Dios te fizo tal	40. f. 60 <sup>v</sup> -61 <sup>v</sup>	No tenga nadie sperança
19. f. 31 <sup>v</sup> -32	Con temor bivo, ojos tristes	41. f. 62	Sin texto
20. f. 32 <sup>v</sup> -34	Sienpre creçe mi serviros	42. f. 62 <sup>v</sup> -63 <sup>v</sup>	Con temor de la mudança
21. f. 34 <sup>v</sup> -36	Quanto mi vida biviere	43. f. 64 <sup>v</sup> -65 <sup>v</sup>	No consiento ni me plaze
22. f. 36 <sup>v</sup> -38	Señora, qual soy venido	44. f. 67	Quanta gloria me dio veros

- |                            |                               |                              |                                 |
|----------------------------|-------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| 45. f. 67 <sup>v</sup> -68 | Sin texto                     | 71. f. 87                    | La moça que las cabras cría     |
| 46. f. 67 <sup>v</sup> -68 | Agnus Dei                     | 72. f. 87 <sup>v</sup> -88   | A los maytines era              |
| 47. f. 68 <sup>v</sup> -69 | Sanctus y Benedictus          | 73. f. 88                    | Juyzio fuerte será dado         |
| 48. f. 69 <sup>v</sup>     | Dime, triste coraçón          | 74. f. 88 <sup>v</sup> -89   | Vyrgen dina de honor            |
| 49. f. 70                  | Amar y servir                 | 75. f. 89 <sup>v</sup> -90   | Qué bonito niño chiquito        |
| 50. f. 70 <sup>v</sup>     | Mortales son los dolores      | 76. f. 90 <sup>v</sup> -91   | Sin texto                       |
| 51. f. 71 <sup>v</sup>     | Pensamiento, ve do vas        | 77. f. 91                    | Qui fecit celum et terram. Amen |
| 52. f. 71 <sup>v</sup>     | Olvida tu perdiçión           | 78. f. 91 <sup>v</sup> y 93  | Ay Santa María, valedme, Señora |
| 53. f. 72                  | Quien tiene vida en esperança | 79. f. 93                    | Dic nobis, Maria                |
| 54. f. 72 <sup>v</sup>     | Niña y viña                   | 80. f. 93 <sup>v</sup> -94   | Benedicamus                     |
| 55. f. 73                  | O gloriosa Domina             | 81. f. 94 <sup>v</sup> -95   | Benedicamus                     |
| 56. f. 73 <sup>v</sup> -75 | Es la vida que cobré          | 82. f. 95 <sup>v</sup> -97   | Juste judex, Jhesu Xpriste      |
| 57. f. 75 <sup>v</sup> -76 | Propiñán de Melyor            | 83. f. 97 <sup>v</sup> -98   | Sin texto                       |
| 58. f. 76 <sup>r</sup>     | Aquello traté, Domingo        | 84. f. 98-99                 | Sin texto                       |
| 59. f. 77                  | Nuevas te traygo, Carillo     | 85. f. 99 <sup>v</sup> -100  | Magnificat                      |
| 60. f. 77 <sup>v</sup> -78 | Sin texto (el 78 en blanco)   | 86. f. 100 <sup>v</sup> -101 | No puedo dexar querer           |
| 61. f. 78 <sup>v</sup> -79 | Los hombres con gran plazer   | 87. f. 101 <sup>v</sup> -102 | De la momera j'en estay         |
| 62. f. 79 <sup>v</sup> -80 | Merçed, merçed le pidamos     | 88. f. 102 <sup>v</sup>      | Por beber, comadre              |
| 63. f. 80 <sup>v</sup> -83 | Salve, sancta parens          | 89. f. 103                   | Aquella buena mujer             |
| 64. f. 83 <sup>v</sup> -84 | Reyna muy esclareçida         | 90. f. 103 <sup>v</sup> -104 | Dinos, madre del donzel         |
| 65. f. 84-85               | Buenas nuevas de alegría      | 91. f. 104 <sup>v</sup> -105 | Juyzio fuerte sera dado         |
| 66. f. 85 <sup>v</sup> -86 | Deus in adjutorium            | 92. f. 105 <sup>v</sup>      | Commo no le andaré yo           |
| 67. f. 86 bis              | Tu valer me da gran guera     | 93. f. 106                   | Pues que no tengo, señora       |
| 68. f. 86 bis              | In exitu Israel               | 94. f. 106 <sup>v</sup> -107 | Le povre amant qui est          |
| 69. f. 86b.-86t.           | Maravíllome dél               | 95. f. 107 <sup>v</sup>      | No tenga con vos amor           |
| 70. f. 86 ter              | Pinguele, rrespinguete        |                              |                                 |



## II

### CRÍTICA DE LA EDICIÓN

En los Monumentos anteriores poníamos los comentarios y observaciones de índole musical a continuación de los textos literarios. De aquí en adelante, en mis ediciones, pondré en este capítulo de la Crítica de la edición todo cuanto concierne a la música, sin mezclar las observaciones musicales con las literarias.

En la edición de este volumen nos hemos atendido al siguiente criterio:

a) Hemos aligerado sensiblemente el aparato crítico de variantes musicales explicadas con palabras, por considerar que es poco eficaz y que nadie lo lee. En compensación damos, al final de este capítulo, un cuadro comparativo de variantes, cuya vista es más aleccionadora que todas las explicaciones y que puede ser útil, al mismo tiempo, para orientar a los músicos que interpretan música antigua, para saber cómo pueden introducir ciertas variaciones, cuando las notas, tal como van escritas, parecen muertas o inexpresivas.

b) Transcribimos las notas a la cuarta parte de su valor, pues estamos convencidos que así debe transcribirse la música del siglo xv. Pero consideramos un gran error aplicar este mismo criterio a la música del siglo xvi, como lo hacen muchos musicólogos.

c) Las piezas incompletas se publican juntas, en Apéndice, al final de la edición musical, con el fin de facilitar, en la medida de lo posible, la identificación y completación de las mismas, en caso de hallarse nuevas fuentes o manuscritos.

d) Cuando una pieza es completada con otra fuente, la música añadida la ponemos entre claudátores, pero en el tipo normal, no en otro más pequeño, como se hacía en los volúmenes anteriores.

e) A veces la nota final de una pieza o de una parte de la misma la transcribimos por una blanca y calderón, en lugar de la redonda o dos blancas ligadas, con el fin de que el compás termine entero y completo.

*La aplicación del texto a la música.* — En los manuscritos de fines del siglo xv y comienzos del xvi el texto está de tal modo puesto debajo de la música que no se puede decir que esté aplicado a las notas musicales. Entonces, si el musicólogo, por un exagerado respeto hacia el manuscrito, respeto que en este caso concreto podría calificarse de tabú, al publicar su transcripción, coloca la letra debajo las notas exactamente igual a como se encuentra en el manuscrito, difícilmente se hallará una pieza del siglo xv en la que el texto cante bien, a menos que sea una melodía puramente silábica.

Monseñor Higinio Anglés en sus transcripciones de música vocal ponía especial

cuidado en que el texto cantase bien. Cuando transcribía el *Cancionero Musical de Palacio*, con frecuencia me llamaba a su mesa de trabajo y me decía «a ver esta palabra: ¿cómo te parece que canta mejor?» Y, con aquel entusiasmo que le caracterizaba, me la cantaba varias veces, aplicando la letra a la música de distintas maneras. Pero a pesar de todo su interés en que la letra cantase bien, son muchísimas las palabras y versos del *CMP* que no cantan bien. Ello es debido a que los manuscritos del siglo xv ponen la letra debajo de la música sin preocupación alguna. Se ve relativamente claro a qué nota hay que aplicar la primera y la última sílaba de un verso, pero queda completamente indefinido a qué nota o notas hay que aplicar determinada palabra o sílaba intermedias. Con una demostración se comprenderá mejor. Tomemos, por ejemplo, el folio 38<sup>v</sup> de nuestro manuscrito en que está la pieza «De mi perdida esperança». Si aplicáramos la letra fielmente como aparece en el manuscrito, tendríamos, en el primer verso, que a la sílaba *de* no le corresponde nota alguna, y la sílaba *pe* de la palabra «esperança» cae debajo de una pausa. En el segundo verso las dos sílabas primeras de la palabra *fatiga* van fuera de la música. En el tercer verso el adverbio *do* cae fuera de la música. Por otra parte, si se aplican las diferentes sílabas de las distintas palabras debajo de las notas, tal como viene en el manuscrito, ninguna palabra canta bien.

Ante este hecho que en mayor o menor grado se repite en todas las piezas del siglo xv he creído que la única manera buena de resolver este problema era aplicar el texto en plan de cantor, con lo cual no hago sino dar la razón al tratadista germano del siglo xvi, discípulo de F. Salinas, Gaspar Stocker. Éste, en su obra *De Musica verbali Libri Duo*,<sup>1</sup> una de las primeras y más luminosas obras de la época en que se estudia este problema de la aplicación de las palabras a la música, reconoce que, anteriormente a la *Musica Nova* de Willaert, los mismos compositores eran muy negligentes en este aspecto de aplicar la letra a la música, por lo cual, añadía, los cantores hacían muy bien aplicando el texto por su propia cuenta.<sup>2</sup>

Dentro del problema general de la aplicación de la letra está el particular de la repetición de las palabras o de las frases. En el *Cancionero de la Colombina* no hay ni una sola indicación de repetición de palabras. Por consiguiente, todas las repeticiones de palabras, frases o versos en esta publicación son obra del transcriptor, el cual por su parte ha tenido muy en cuenta las reglas que da Stocker respecto a la repetición.

*Advertencias para la interpretación de este repertorio.* — Cuando la música de la copla de los villancicos se repite dos o tres veces, porque se cantan dos o tres versos con la misma frase musical, el calderón del final de la pieza solamente debe hacerse efectivamente al final de la pieza, de ninguna manera en la última sílaba de cada verso. Es un detalle en el que vemos equivocarse todas las agrupaciones corales. El hacer calderón en la sílaba final de cada verso de la copla del villancico hace que éste sea interpretado con una inadmisible lentitud, perdiendo toda su gracia. Y decimos del villancico, porque el calderón en el final de los versos del romance obedece a otra muy diferente estética, aparte de que la melodía es diferente en cada verso.<sup>3</sup>

En la mayor parte de piezas se cantaba solamente la voz que lleva texto a lo largo de toda la pieza; las otras son instrumentales y llevan el incipit del texto como palabra de orden con la que el director pudiera indicar al instrumentista la pieza que se iba a ejecutar.

1. Conservada manuscrita en la Biblioteca Nacional de Madrid, código 6486.

2. Cf. E. LOWINSKY, *A Treatise on Text Underlay by a German Disciple of Salinas*, en *Festschrift H. Besseler* (Leipzig, 1961), págs. 231-251.

3. Vide M. QUEROL, *Importance historique et nationale du romance*, en *Musique et Poésie au XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1954).

*Intervalos de 7.<sup>a</sup> y 9.<sup>a</sup>* — Confirma sin duda este carácter instrumental de las voces que no llevan aplicada la letra el pensar que en un *Cancionero* tan reducido como éste se hallan varios saltos de 7.<sup>a</sup> ascendente, otro muchísimo más raro de 7.<sup>a</sup> descendente y otro de 9.<sup>a</sup> Tales intervalos se hallan en los siguientes números:

N.º 20, Contra, c. 24 (7.<sup>a</sup>); N.º 22, Contra, 5<sup>4</sup>-6<sup>1</sup> (7.<sup>a</sup>); N.º 27, Contra, 10<sup>2-3</sup> (7.<sup>a</sup>); íd. Contra, 20 y 35-36 (9.<sup>a</sup>); N.º 31, Tenor, 9 (7.<sup>a</sup>); N.º 69, Tenor 3 (7.<sup>a</sup> descendente).

Siguen a continuación las principales variantes que resultan de la comparación con las 23 piezas que se encuentran también en el *Cancionero Musical de Palacio* y de otros cancioneros citados con estas siglas:

CMP = Cancionero Musical de Palacio, Madrid, Biblioteca Real, sign. 2-1-5.

Mo = Cancionero de Montecasino, Ms. 871.

Se = Cancionero de Segovia, sin signatura.

Pa = Cancionero de París, B. N. frç. 15123.

Para la mejor comprensión de los ejemplos comparativos de variantes puestas en música, ténganse presentes las siguientes abreviaciones:

A = Altus. Co = Contra. c = compás. T = Tenor. Ti = Tiple.

1. De la parte que corresponde al Estribillo sólo se ha conservado la voz del Contra, por faltar el fol. 1 del Ms. La copla está completa.

2. Con la misma música se encuentra en el CMP, n.º 16 de la edición de H. Anglés. A parte de las variantes en la aplicación de las ligaduras y de los detalles comparativos de los ejemplos en música, encontramos en CMP las siguientes variantes:

Altus, 9<sup>3-4</sup> *do* blanca.

Contra II, 15<sup>3-4</sup> *sol* blanca.

Íd. 16, *re* redonda.

Todas las voces del compás 26 son redondas.

3. Sólo hay las voces del Cantus y Tenor del estribillo y el Contra de la copla, por faltar el fol. 6.

4. En CMP es a 4 voces, habiéndole añadido la que corresponde al Contra I. Además, las siguientes diferencias:

Tenor, 1<sup>3-4</sup>, *mi* blanca.

Altus, 2<sup>1-2</sup>, *la la* negras.

Contra, 3<sup>1-2</sup>, *re re* negras.

Íd. 9, *la do* blancas.

Íd. 24<sup>1-2</sup>, *fa* blanca.

Íd. 26<sup>3-4</sup>, *do* blanca.

Íd. 27, *la si* blancas.

Íd. 29, el Ms. escribe el calderón sobre la nota *la* en lugar del *re*.

5. Sólo se conserva el Cantus y el Tenor del estribillo y el Contra de la Copla, por faltar el fol. 10.

6. La música de los seis últimos compases del Tenor en la copla la sacamos del CMP, n.º 103, pues no están en el Ms., por faltar el fol. 13.

7. Sólo se ha conservado la voz del Contra y los 11 últimos compases del Tenor, por faltar el fol. 13. Completamos todo lo que falta con Mo, fol. 152.

También se halla la pieza íntegra en Pa, fol. 100<sup>v</sup>-101. La variante más importante es la que consignamos en los ejemplos. Entre Mo y Pa hay diferencias en la colocación de las ligaduras. Éstas difieren también con lo que se ha conservado en nuestro Ms.

8. Altus, 18<sup>3-4</sup>, *mi* con puntillo y *do* corchea en CMP.

Íd. 26<sup>2</sup>, *re* semicorchea en lugar de *do*.

Íd. 33. Véase el cuadro musical.

9. Para la bibliografía acerca de la difusión manuscrita de esta pieza véase H. HEWITT e I. POPE, *Harmonice Musices Odhecaton* (Cambridge-Mass., 1946).

Más que una interminable y prosaica lista de variantes lo que se necesita es un estudio monográfico acerca de esta melodía. Esperamos que alguien tenga tiempo de hacerlo.

10. Tenor, 10, variante en Mo. *fa fa* negras y *mi b*.

Íd. 13, *fa fa* blancas.

Íd. 15<sup>1-2</sup>, *re re*.

Contra, 10<sup>3-4</sup>, *sol* puntillo y *fa* corchea.

Íd. 13<sup>3-4</sup>-14, *do* blanca con puntillo y *re re* negras.

Tiple, 44<sup>3-4</sup>, *sol* puntillo y *mi* corchea.

Íd. 47<sup>4</sup>, *do* negra.

11. En nuestro Ms. el Tenor lleva solamente el *si b* a partir de la copla en el fol. 20<sup>v</sup>. Variantes en CMP: Aquí la pieza es a 4 voces, siendo la añadida la del Contra I. La voz superior no lleva el *si b* en la armadura y en cambio la pone en el Tenor.

Tiple, 17, *fa #*. Las dos octavas paralelas entre Tiple y Contra del compás 7 son conforme al original.

12. En el Ms. el *si b* del Tenor sólo está en el primer pentagrama del fol. 22. La música de la copla la suplimos con CMP, n.º 28, por faltar el fol. 23 de nuestro Ms.

13. Por faltar el fol. 23 solamente se ha conservado el Contra y la parte final del Tenor.

14. En el Ms. figura anónima. En Mo se hallan dos versiones: una a 3 voces original de Cornago y otra a 4 de Cornago-Ockeghem que es la que concuerda con la de nuestro Ms. En la 1.<sup>a</sup> parte o estribillo Ockeghem transforma — aunque reconocible — la tercera voz de Cornago (el Contra I de nuestra edición) e inventa totalmente la cuarta voz o Contra II. En cambio, en la copla inventa el Contra I de nuestra edición y transforma substancialmente la tercera voz de Cornago que hace servir de Contra II.

Las dos versiones de Montecassino fueron transcritas y publicadas por Isabel Pope en *Miscelánea en Homenaje a Mons. H. Anglés* (Barcelona, 1958-61), «The secular compositions of J. Cornago», págs. 701-706. La de nuestro Ms., por R. Stevenson en *Spanish Music in the Age of Columbus* (La Haya, 1960), págs. 220-223.

15. Tenor, 6<sup>2</sup>. Aunque parece que el *sol* debiera ser *la*, así está en el Ms.

Tenor, 15. Después del *mi* blanca hay en el Ms. las notas *re do* negras y otra *mi* blanca que sobran con respecto a las otras voces.

Contra, 23<sup>1-2</sup>, el *do* y *re* debieron ser ennegrecidas en el Ms. o indicar la *proportio tripla*, pues escribe *la do re* negras. Tomadas estas notas en su valor escrito, sobra el *re*.

16. Altus, 4. El Ms. escribe *b* antes de la nota *sol*.

Tenor, 26. El Ms. escribe *do re* negras.

Íd. 30. El original escribe *re* corchea y omite el *do* blanca.

17. Contra, 5<sup>1</sup>. El Ms. escribe *re* corchea en lugar de *do*.

Íd. 5<sup>4-7</sup><sup>1</sup>. Este fragmento entre claudátors lo hemos puesto nosotros, pues falta en el original.

Tenor, 17. Falta el *re* en el Ms.

Contra, 22. Falta la pausa en Ms.

Contra, 25-26. Ni la versión de nuestro Ms. ni la del CMP nos parece correcta, por lo que hemos interpretado estos dos compases en la forma que aparece en nuestra edición.

18. Las variantes de la voz del Contra, entre CMP, n.º 2, y nuestro Ms. son muchas e importantes. Véase el cuadro comparativo.

19. El *si b* sólo está puesto en el primer pentagrama del Tenor.

20. El Tiple lleva *si* y *mi* bemoles solamente en los dos primeros pentagramas. El Tenor lleva los dos bemoles sólo en el primer pentagrama. En cambio en la Copla, fol. 33-34, lleva dos bemoles el Contra y sólo uno el Tiple y Tenor. Por su parte el CMP escribe el Tiple sin ningún bemol, el Tenor con el *si b* y el Contra el *mi b*, habiéndose el copista descuidado de escribir el *si b*.

22. Autor. En el fol. 36<sup>v</sup> figura autor Cornago y en el 37 Triana.

Contra. Sólo hay los dos bemoles en el primer pentagrama del Ms.

Las principales variantes del CMP respecto a nuestro Ms. son:

El *si b* en la armadura de las tres voces.

Tiple, 4, *fa #*.

Íd. 6<sup>1-2</sup>, *la* blanca.

Contra, 14<sup>1-2</sup>, *re* blanca.

Íd. 17<sup>3-4</sup>, *re* blanca.

Tenor, 18<sup>1-2</sup>, *si si* negras.

Contra, 25, *mi b*.

Tenor, 40, *sol sol* negras.

24. La melodía del Tenor es la de «Nunca fue pena mayor».

Contra, 7<sup>3</sup>, *la* corchea en Ms.

Transcrita por R. Stevenson, *op. cit.*, p. 229-230.

26. Altus. Sólo lleva *si b* el primer pentagrama. En CMP, n.º 8, hay 15 ligaduras que no figuran en nuestro Ms. Véanse variantes en ejemplos.

27. Las tres voces en unos pentagramas llevan *si b*, en otros no. Los suprimimos por ser ajenos a la tonalidad de la obra.

Contra, 46. Después del *sol* que en el Ms. no lleva calderón hay un *do* blanca que sobra.

Esta pieza no es a 3 y 4 voces, como creyó H. Anglés (*La Música en la Corte de los Reyes Católicos*, vol. 1, pág. 85). Lo que sucede es que el Tenor, en el fol. 45<sup>v</sup>, fue mal copiado y abandonado, sin terminar, siendo copiado nuevamente, bien y entero, en el fol. 46<sup>v</sup>. También lo transcribe R. Stevenson, *op. cit.*, pág. 224.

29. Plicas añadidas a las breves erróneamente por otra mano, convirtiéndolas en largas. Se prescinde de ellas, ya que de su realización resultaría una verdadera anarquía.

30. El Contra II del CMP es llamado «Bassus» en nuestro Ms.

Las variantes de CMP, n.º 29, son:

Tiple, 5, sin pausa.

Íd. 19<sup>1</sup>, pausa de negra.

Íd. 27, *re* redonda.

Contra, 28, *re* blanca con puntillo.

Tenor, 28, *fa* redonda.

Bassus, 28, *re* redonda.

31. La segunda voz lleva también, equivocadamente, el *mi b*. Los dos compases finales quedan algo raros. Tal vez no fueron correctamente copiados.

32. Variantes en CMP, n.º 17:

Tenor, 5, *mi b*.

Contra, 3 y 11, *mi b*.

Altus, 25<sup>4</sup>, *sol mi* corcheas.

Tenor, 30, *mi b*.

Íd. 35, *fa #*.

33. La palabra que hay en el margen superior izquierdo del fol. 53 la interpretamos, con Stevenson,



como que dice Villancico y no «Villana. u.», según leyó H. Inglés.

Variantes en CMP, n.º 279:

Contra, 6<sup>1-2</sup>, *re* blanca.

Tiple, 9<sup>1</sup>, *la* corcheas.

Contra, 10<sup>4</sup>, *mi* negra en lugar de *do*.

Se halla también en Se, fol. 220.

Ver otras variantes en el cuadro de ejemplos.

34. El Contra I escribe el estribillo en clave de *do* en quinta línea. En la copla cambia a *do* en cuarta. Transcrito por R. Stevenson, *op. cit.*, pág. 214.

36. Solamente conservados el Altus y Tenor, por faltar el fol. 57.

37. Sólo hay el Contra, por faltar el fol. 57.

38. Solamente hay el Altus y parte del Tenor del estribillo, por faltar el fol. 59. Nada de la copla. Completamos, con CMP, n.º 40. Está también en Se, fol. 209<sup>v</sup>. Las principales variantes están en las diferentes ligaduras.

39. En el centro del margen superior del fol. 60 viene escrita la palabra «duo». Solamente en estos fragmentos conservados hay 10 ligaduras que no están en CMP.

En la voz primera, compás 6<sup>3</sup>, *la re* negras en Ms.

40. Transcrito por R. Stevenson, *op. cit.*, pág. 233.

42. Tiple 44, omitido el segundo *la* en el Ms.

43. Transcrito por R. Stevenson, *op. cit.*, pág. 211.

44. Incompleta, por faltar el fol. 66. Se han conservado el Contra y parte del Tenor.

Contra, 26<sup>2</sup>, *sol* blanca en Ms.

Tenor, 30, falta la pausa en el original.

45. Aunque la composición no lleva texto, suponemos que se trata de un Kyrie.

Contra, 5<sup>1</sup>, *sol* corchea en el Ms.

Íd. 8<sup>3</sup>, falta la pausa en el original.

46. Las pausas de los tres primeros compases son sobreentendidas y corresponden al valor de las notas del canto llano entonado por el Tiple. La melodía es la gregoriana de la misa XVIII del *Liber Usualis*, «In feriis Adventus et Quadragesimae».

47. La melodía del Tiple es la del Sanctus de la citada misa XVIII en estilo de canto llano.

48. El copista dibujó una torre en lugar del apellido del compositor. En esta pieza se encuentran los elementos del famoso bajo de la «Folie d'Espagne» así como su bloque sonoro en general. (Cf. M. Querol, *La canción popular en los organistas españoles del siglo XVI*, en *Anuario Musical*, XXI (1966).

Transcrito también por R. Stevenson, *op. cit.*, pág. 244.

50. La voz primera escribe el estribillo en clave de *do* en segunda, y la copla en la de *do* en primera.

51. La misma pieza se halla en CMP, n.º 145. Éste escribe la palabra Contra (I) donde nuestro Ms. dice Tenor y Tenor donde nuestro Ms. dice Contra alta. El Contra II de CMP es llamado Contra baxa en nues-

tro *Cancionero*. La lectura de los compases 8-9 de nuestra versión es mejor que la de CMP.

52. Esta pieza es el único «romance», musicalmente hablando, de todo el *Cancionero*. Fue transcrito también por R. Stevenson, *op. cit.*, pág. 247.

53. El copista escribió los versos de la copla, pero no la música que les corresponde, ya que sólo hay la del estribillo, a pesar de no faltar, en este caso, ningún folio.

54. A partir del compás 8, el Altus escribe equivocadamente la clave de *do* en primera, y hay que continuar leyendo en clave de *do* en segunda.

56. Esta pieza está escrita en el fol. 73<sup>v</sup> y el 75, faltando el fol. 74. Desde el momento que la pieza está entera, quiere decir que o bien el copista saltó la numeración o que él mismo inutilizó y arrancó el folio, siguiendo la copia normal de la pieza.

57. Esta pieza es de carácter instrumental y creemos que su ejecución con instrumentos sólo es la que le ha de dar mayor realce.

59. La melodía del tiple, con pequeñas variantes, es la misma del n.º 281 del CMP. Pero las otras dos voces son diferentes. Se trata, pues, de una misma melodía popular utilizada por dos distintos compositores. Con ser muy simple la versión del CMP, lo es más todavía la de la Colombina. Aquella es a 4 voces, ésta a 3. R. Stevenson, *op. cit.*, pág. 270, la transcribió sin ninguna palabra de texto.

60. Sólo se ha conservado el Tiple. La voz en clave de *do* en segunda, que ocupa los dos pentagramas, es la misma que sigue en el tercer pentagrama escrita en clave de *do* en primera. Por haberse equivocado el copista fue abandonada, sin terminar, por lo que sigue una página pautaada, pero sin música.

61. Aunque interpretando como blanca la segunda nota del dosillo, el procedimiento sería de lo más corriente en la polifonía; creemos, no obstante, que el manuscrito indica con claridad que debe cantarse tal como lo hemos transcrito. El ritmo resultante queda confirmado por el ritmo binario traducido en el manuscrito por las semibreves ennegrecidas. (Véase lo que decimos en el capítulo I acerca del uso del *punctum separationis* en este manuscrito.)

62. Altus, 18, falta la pausa en el Ms.

Íd. 21, corcheas en el Ms.

63. Falta el fol. 82, el cual fue saltado en la numeración, o inutilizado por el mismo copista, ya que la pieza está perfecta, concordando la música y texto del fol. 81<sup>v</sup> con el 83.

El *si b* del Contra sólo va en el primer pentagrama.

Tenor, 43, las dos *la* blancas faltan en el Ms.

Contra alta, 48, falta la pausa en el original. 58, sobra un *re* blanca en el Ms.

Contra, 70<sup>4</sup>, falta el *la* en Ms.

64. Véase en el capítulo I lo que decimos acerca

de la «alteratio» indicada en el Ms. por un 2 sobre la nota que vale doble del valor escrito.

Contra, 4<sup>3</sup>, *mi* en el Ms.

65. La misma advertencia que en el anterior sobre la «alteratio».

Tenor, 1, falta el *re* blanca en el Ms.

Tiple, 8, falta el *do* blanca en el Ms.

71. Breve «Ensalada» como otras del mismo Triana en este *Cancionero*. El Tenor, con texto diferente al de las otras voces, es a todas luces una melodía popular.

72. Al pie del Ms. fue añadida otra voz de soprano. Dice Anglés que «su melodía no concuerda con esta composición». La verdad es que sí concuerda, pero, al añadirla, resultan varias octavas reales entre la voz añadida y la cuarta voz. Más bien nos da la impresión que el compositor o el maestro de capilla no estaba satisfecho de cómo quedó la composición e intentó ponerle otro tiple que en realidad es una modificación del Tenor. Por esta razón hemos puesto la voz 1.<sup>a</sup> que es la añadida, advirtiendo que al ejecutarse es preferible prescindir de esta voz o de la del Tenor, pero no de las dos a la vez.

73. Esta versión anónima de «Juyzio fuerte será dado» pertenece al repertorio del llamado «Canto de la Sibila». La melodía gregoriana de esta pieza concuerda con la del Cantoral de Cuenca (s. xv), transcrita por H. Anglés en *La Música a Catalunya fins al segle XIII* (Barcelona, 1935).

74. Contra 1. El *si*  $\flat$  solamente está en el primer pentagrama, y no siendo necesario para la tonalidad de la pieza, no se ha puesto en la transcripción.

Esta pieza es un caso extraordinario en la técnica del villancico: la segunda parte de la copla y la repetición del estribillo son simplemente una pura variación rítmica en  $\frac{3}{4}$  del estribillo inicial en  $\mathbb{C}$ , sin variar ni una sola nota.

78. En mi opinión, aquí sucedió un caso análogo al del fol. 74. Aunque falte el fol. 92, no falta nada de la composición «Ay, Santa Maria, valedme». El copista solamente copió la invocación popular que se corresponde con el estribillo del n.º 415 del CMP. Las voces del Tiple y Tenor están copiadas en el fol. 91<sup>v</sup> y la tercera voz en el fol. 93. Por consiguiente, el copista saltó la numeración o arrancó él mismo el fol. 92. La composición de nuestro Cancionero y la mencionada del CMP son diferentes, pero utilizan la misma melodía, probablemente popular.

82. Contra baxa, 3<sup>1</sup>, *la* corchea en el Ms. Las octavas paralelas del compás 14<sup>4</sup> son conformes al original. R. Stevenson, *op. cit.*, transcribe esta pieza.

83. Aunque no hay texto, a juzgar por la entonación gregoriana y la melodía del Altus, esta pieza está

constituida por versos de Magnificat. A partir del segundo pentagrama hasta el final del Ms. el copista escribió erróneamente clave de *do* en 1.<sup>a</sup>, en lugar de *do* en 2.<sup>a</sup>, que es como hay que leer dicha voz hasta el final.

85. En el fol. 100, además del verso del Magnificat que transcribimos, hay otros versos inutilizados por el copista. Dos de estos versos están en el fol. 99, formando parte de la composición anterior.

Tenor 10<sup>2</sup>, *re* en lugar de *do* en el original.

86. Es una ensalada de Triana a tres voces, con texto diferente en cada voz. El Tenor «Que non sé filar» viene a ser como un *basso ostinato* vocal. Su segunda parte, a partir del compás en  $\frac{3}{4}$  «Perdí la mi rueca», la encontramos también en el CMP, n.º 253, como tiple de una composición completamente distinta de la de nuestro Cancionero. R. Stevenson, *op. cit.*, la transcribió también.

87. Es la composición de Ockeghem titulada *Petite camusette*. (Cf. Isabel Pope, *The musical manuscript of Montecassino*, N 879, en *Anuario Musical*, XIX (1964), pág. 148.

Sus variantes en Mo, además de ocho diferentes ligaduras y otras menos importantes, son las siguientes:

En la segunda voz, 21<sup>3-4</sup>-22<sup>1-2</sup>, *la la* negras, *si* corchea, *la* negra y *fa* corchea.

En la primera voz: 23<sup>2-4</sup> *re* negra, *si* corchea y *do*  $\sharp$  negra.

En el Contra, 24, *re* redonda, sin la pausa precedente.

88. Esta pieza se halla también en CMP, n.º 235, con las variantes siguientes:

Tenor, 5<sup>1-2</sup>, *do* blanca.

Contra, 5<sup>4</sup>, *la la* corcheas.

89. Copiado también en CMP, n.º 243, sin variantes apreciables.

90. En el fol. 103<sup>v</sup> está la melodía correspondiente al Altus del estribillo, corrigiendo la del fol. 104, cuyo comienzo no concuerda con las otras dos voces.

Probablemente la estrofa «Quando del angel que vino» sería a solo. El mismo texto abona nuestra suposición, pues es la doncella quien contesta. Por lo menos la melodía es de una gran belleza en sí misma y tiene perfecto sentido, cantándola sola.

91. Esta pieza fue publicada por H. Anglés en *La música a Catalunya fins al segle XIII* (Barcelona, 1935).

94. A juzgar por la tesitura de las voces tenemos la impresión de que se trata de una pieza instrumental, o, por lo menos, de que se ejecutaba como tal, en cuanto formando parte del repertorio español.

C M C 2 A c. 9-10 14 Co II, 15-16 25

C M P 16 c. 16-18 27-28 30-32

C M C 2 T 30-31 Co 17-18

C M P 16 57-59 Mo Pa

C M C 8 A 33-34 C M C 9 T 2 Co 3 Ti 7

C M P 10 66-67 Pa

C M C 9 Co 11-12 C M C 9

Pa Pa

C M C 10 Co 10-11 Ti 11 Ti 22

Mo

C M C 11 Ti 10 T 10 C M C 12 T 21 A 23-24

C M P 23 10 10 C M P 28 41-42 44-46



Co 30

C M C 20

59-60

C M P 13

Ti 10-11

C M C 17

10-11

Co 15-16

15-16

C M P 37

Co 5-14

C M C 18

9-25

C M P 2

17-25

C M C 18

33-51

C M P 2

30-31

59-62

Ti 8

16

36

Co 32

Co 19-20

C M C 22

15-16

30-31

68

C M P 52

C M C 26

38-39

C M P 8

CM C 26 T 3  
CM P 8 5-6

CM C 33 c. 11

CM P 279 c. 22 A

Segovia

CM C 59

CM P 281

Nue-vas te tray-go, Ca-ri-llo, de tu mal.

Nue-vas te tray-go, Ca-ri-llo, de tu mal. Dí-me-las a-go - ra Pas-qual.

Sá - be - te que Bar-to - li - lla, la hi-ja de Ma - ri Min - go.

CM C 78

CM P 415

Ay, San-ta Mari - a, va-led-me, Se-ño - ra, es-pe-ran-ça mi - a.

Ay, San-ta Ma - ri - a, va-led-me, Se-ño - ra, es-pe-ran - ça mi - a.

CM C 86

CM P 253

Per-di la mi rue-ca, non fa-llo el fu-so. Si vis-tes a - cáel tor - te-ro an-dar.

### III

#### TEXTOS Y COMENTARIOS

El primero que publicó varias poesías del *Cancionero Musical de la Colombina* fue el musicólogo americano, especializado en música española antigua, Robert Stevenson. Bajo el título de «Cantinelas Vulgares puestas en Música por Varios Españoles», que es el título sobreañadido al mismo manuscrito, editó por su cuenta en Lima (1952) los textos que corresponden a los siguientes números de nuestra edición: 15, 16, 19, 21, 23, 25, 28, 31, 34, 35, 42, 49, 50, 53, 54, 56, 58, 61, 62, 64, 66, 67, 69, 70-72, 74, 75, 90, 92, 93 y 95.

El criterio que siguió Stevenson para esta selección fue el dar a conocer solamente aquellas poesías que, según sus conocimientos literarios, no eran conocidas por otras fuentes, excluyendo aquellas que resultan incompletas, por faltar algunos folios. Dadas las enormes dificultades de lectura en muchos pasajes del original, la contribución de R. Stevenson al estudio del *Cancionero Musical de la Colombina* merece todos los elogios y nos ha sido de gran utilidad.

Isabel Pope, en su estudio sobre *La Musique Espagnole à la Cour de Naples au XV<sup>e</sup> siècle*, en «Musique et Poésie au XVI<sup>e</sup> siècle (Paris, 1954)», publicó los textos de los números 7, 10 y 14.

En 1968 la señorita G. Haberkamp, en la obra citada en el prólogo, publicó todos los textos de este *Cancionero*. Su transcripción, menos técnica y fiel que la de Stevenson, y a pesar de sus numerosos errores, nos ha ahorrado también algunas horas de trabajo y nos ha sido más útil que su transcripción musical.

Los números 50 y 54 fueron también publicados por J. Romeu Figueras en la edición de los textos del *Cancionero Musical de Palacio*, vol. III, n.º 485 y 531.

A diferencia de otros cancioneros para cuya edición realizamos pacientes investigaciones con el fin de identificar los autores de sus poesías, en el caso presente nos hemos limitado a dar el texto escueto. Solamente acompañamos breve comentario en los casos en que conviene advertir algo en relación con el texto aplicado a la música para ser cantado.

En cuanto a la transcripción de la letra, hemos procurado ser fieles al manuscrito. Únicamente nos hemos tomado la libertad, especialmente en los primeros números, de no poner todas las *y* del manuscrito. En efecto, éste, en sus primeras páginas especialmente, escribe casi sistemáticamente *y* en lugar de *i*. El efecto visual con tantas *y* resultaba francamente irritante a la vista y por otra parte en nada contribuye al perfeccionamiento de la ciencia filológica. Semejante grafía resultaba más molesta todavía para los cantores, al aplicar el texto a la música. No obstante, como hemos dicho, es ésta la única libertad que nos hemos permitido y aun con moderación.

En cuanto al siempre difícil problema de la aplicación del texto a la música, véase lo que decimos en la Crítica de la Edición.



## 1

Amor de penada gloria

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

Con tanta fe te serví, 5  
 sin errarte,  
 que a mí, cativo, perdí  
 por ganarte.

Do pensé ganar vitoria, 10  
 me diste quexos doblados  
 que me dexan lastimados  
 coração, seso y memoria.

No devo dar culpa a vos,  
 sino a mí que no miré 15  
*en quien puse tan gran fe.*

A mí me devo culpar,  
 y a mi mal conoçimiento,  
 pues que tanto os quise amar.  
 Yo busqué mi perdimiento, 20  
 de mí tengo sentimiento,  
 que primero no miré  
*en quien puse tan gran fe.*

Más rrazón era olvidaros  
 que [con] tanta fe serviros;  
 fuera mejor desamaros 25  
 que mis quexos remitiros.  
 Bien se me emplean suspiros,  
 pues de mirar yo dexé  
*en quien puse tan gran fe.*

Visto vuestro desconçierto 30  
 de quejar mi padeçer,  
 no tengo rraçón, por çierto,  
 más de mi mal conoçer.

Desto devo yo tener  
 sentimiento, pues erré 35  
 en poner en vos mi fe.

Bien sé que no me queréys,  
 conosco que me olvidáys;  
 sy poca fe me tenéys,  
 siento que no me engañáys. 40

45

2

5

## 5

por aqueste santo día  
*guárdanos de perdimiento.*

Ambas poesías se cantan con la misma música. La segunda no es propiamente una «vuelta a lo divino», sino una letra nueva, pero espiritual, un villancico de Navidad.

## 3

*Canten todos boz en grito  
 que nascido es Jesú Christo.*

Hagan todos alegría

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

5

Los infiernos quebrantados,  
 los demonios destroçados,  
 los ángeles reparados  
 son de este niño bendito.

10

El texto está incompleto, por faltar el fol. 6.

## 4

*Gentil dama, non se gana  
 otro bien de vos mirar,  
 syno ver y desear.*

I El deleyte que se faze,  
 mirando vuestra beldat,  
 se destruye y se desfaze,  
 notando vuestra bondat.  
 [Ansí que mi fin temprano  
 non lo tiene de causar  
*sino ver y desear.*]

5

10

II Pues que vuestra piedad  
 para mí es tan oscura,  
 tornad my libertad  
 con que busque my ventura.

III El vos fizo sin enmienda  
 de gentil persona cara  
 e, sy mata sin contienda,  
 tal que otro non vos pintara.

15



IV	Pues no soys qual presumía ni yo soy quien ser solía. Yo vos guardé lealtad, quando en vos sentý verdad, mas, agora perdonad y sabed de parte mýa.	20
V	Yo solo sea culpado, vos queriendo my querer, y pensad mayor pecado ser matar que ofender.	25
VI	Dudando, quiero morir fasta lo contrario ver, no dexando de escrevir my mote ver y creer.	30
VII	Plázeme, pues sé que sygo lo que virtud me rrequiere; desplázeme que fatygo my querer que no lo quiere.	35
VIII	En el serviçio de vos toda my vida me fundo, por lo qual no yerro al mundo ny mucho menos a Dyos.	40
IX	Vuestros ojos que myraron con tan discreto mirar, quietos aún, no dexaron en my nada por mudar.	
X	Y aun ellos, no contentos de my persona vençida, danme tan grandes tormentos que me atormentan la vida.	45
XI	Siempre dixе bien de vos, desde que me conocistes, tal paresca yo ante Dios qual sienpre me parecistes.	50
XII	Quanto á que siento amor y de como sé que duele, no siento pena mayor ni que más me desconsuele.	55
XIII	Tan ásperas de sofrыр son mys angustias y tales	

que de mys esquivos males  
es el remedio moryr.

60

XIV Bien sé cierto por maneras,  
aunque soy mal adivino,  
que no diga el buey al vino  
no te quero ni me queras

Los versos entre claudátors, sacados del CMP, corresponden a la repetición del estribillo musical. El resto de las estrofas se canta con la música de la primera copla. El estribillo se repetiría probablemente después de varias coplas, a discreción del maestro de capilla. Es así como se acostumbraba a interpretar en el caso que quisieren cantar todas las coplas o varias, cuando éstas eran muchas. En la copla IV seguramente faltan dos versos que junto con los seis que trae el manuscrito formarían dos coplas. Por ello resulta tan irregular la versificación de esta copla.

## 5

*O pena que me conbates,  
pues fuerça d'amor te enbía,  
esfuerça porque me mates,  
qu'en morir descansaría*

Que en sufrir aqueste engaño

Texto incompleto, por faltar el fol. 10.

## 6

*Muy críeles bozes dan  
catalanes blasfemando:  
¡Fuera, fuera, duque Juan,  
que es casado el Rey Fernando!*

Torna, torna, Barcelona,  
a tu señor natural  
[Françia juega dedos val:  
¡Sus, e mate por la dona!

5

Correos vienen, correos van  
por todo'l mundo gritando:  
¡Fuera, fuera, duque Juan,  
que es casado el Rey Fernando!]

10

Texto incompleto, por faltar el fol. 13. Suplimos con el CMP, n.º 103.

## 7

*Señora non me culpéys,  
[si fago mudança alguna,  
porc no tenéys fe ninguna.]*

Yo se quien me prometió  
[en consentir on los oios, 5  
si bien amasse yo  
de fenecer mis enoi[o]s].  
Mas quando vuestro me veys,  
contrafaséys la fortuna,  
*pues non tenéys fe ninguna.* 10

Completamos los versos 5-7 con los manuscritos de Montecasino y París.

## 8

*Donzella por cuyo amor  
sin vergüença nin temor  
he penado y sienpre peno:  
pues soy vuestro amador,  
non me fagáys ser ageno.* 5

Con vida fuerte y penada  
vos serví tan sin medida,  
que me soys más obligada  
que a persona desta vida.  
Por ende, mi buen debdor 10  
vos faze mi grande amor,  
dalde pago presto y bueno,  
Señor es de aver ageno.

## 9

*Nunca fue pena mayor  
ni tormento tan estraño,  
que ygualé con el dolor,  
que rresçibo del engaño.*

Y este conosçimiento 5  
faze mis vidas tristes,  
en pensar el pensamiento  
que por amores me distes.  
Y me faze por mejor

la muerte con menor daño, 10  
*que yguale con el dolor*  
*que rresçibo del engaño.*

## 10

*¿Dónde estás que non te veo?*  
*¿Qué's de ti, esperança mía?*  
*Que a mí, que verte deseo,*  
*mill años se me faze un día.*

Mas tal es tu fermosura 5  
 en tu tierna juventut,  
 que con tu gentil figura  
 me fieres y das salut.  
 Comigo mismo guer[r]eo  
 si te desamar podría. 10  
 A la fin cativo creo  
 de quedar de tu señoría.

## 11

*Muy triste será mi vida*  
*los días que non vos viere.*  
*[y] mi persona vençida*  
*del dolor de la partida,*  
*morirán, quando muriere.* 5

Bevirán los 'tormentos  
 dados sin mereçimientos;  
 non morirán los pensamientos  
 que con vos sienpre é tenido.  
 Ya pues sea conoçida 10  
 mi vida quanto os quiere  
*y mi persona vencida*  
*[del dolor de la partida]*  
*morirá quando muriere.*

Falta el verso 13 que suplimos con el CMP, n.º 23.

## 12

*Oya tu merçed y crea.*  
*¡Ay de quien nunca te vido!*  
*Ombre que tu gesto vea,*  
*nunca puede ser perdido.*



Pues tu vista me salvó  
 çese tu saña tan fuerte,  
 pues que, señora, de muerte  
 tu figura me libró.  
 [Bien dirá qualquier que sea  
 sin temor de ser vencido]:  
*ombre que tu gesto vea,*  
*nunca puede ser perdido.*

Faltan los versos 9 y 10 por haber sido arrancado el fol. 23. Suplimos con el CMP, n.º 28.

## 13

*Tanto quanto me desplaze*

Falta el folio 23; de aquí la ausencia de texto.

## 14

*Qué's mi vida preguntáys,*  
*non vos la puedo negar:*  
*bien amar y laumentar (sic)*  
*es la vida que me days.*

¿Quién vos pudiese servir  
 tan bien como yo he servido?  
 Mi trabajado bevir  
 ¿quién pudiera aver sofrido?  
 [¿Para qué me preguntáys  
 la pena que he de passar?  
*Pues amar e lamentar*  
*es la vida que me days.*]

Faltan los versos 9-12. Completamos con el manuscrito de Montecasino.

## 15

*Non puedo si non querer*  
*con la fe de bien amar,*  
*pues mi vida, sin vos ver,*  
*non puede mucho durar.*

Que dolores lastimeros  
 me dan la muerte forçado.

Aunque la música de esta pieza es cantada toda ella, con texto suficiente, parece que a la copla le faltan dos versos que se cantarían con la repetición de la música de los compases 20-29.

## 16

*Mis tristes, tristes sospiros  
de dolor deven doleros,  
pues tanto deseo serviros,  
quanto me apartan de veros.*

Falta el texto de la copla en el manuscrito.

## 17

*Ay, que non sé rremediarme,  
cativo, nin defenderme,  
si tú que puedes valerme,  
ya delibras de matarme.*

¡O, mis secretas pasiones!	5
¡O, pública desventura!	
¡O, clave de mis prisiones!	
¡O, cabo de ferrosura!	
¿A quién yré a quejarme	
ó a quién yré socorrerme,	10
<i>si tú que puedes valerme,</i>	
<i>ya delibras de matarme?</i>	

## 18

<i>Pues que dios te fizo tal,</i>	
<i>graciosa, dulce, hermosa,</i>	
<i>y más, honesta;</i>	
<i>si te amo desyqual,</i>	
<i>gentil dama valerosa,</i>	5
<i>aya rrespuessta.</i>	

Respuesta de mi servicio,	
que bivo vida muriendo;	
transportado en tu figura,	
te demando,	10
esperando el beneficio	
que me debes dar, doliendo-	
te de mi mal y tristura	
en que ando.	

Pues que ansí nasciste tal	15
en extremo virtuosa,	
di ¿qué te cuesta	

librarme de tanto mal,  
 tu, señora tan hermosa,  
 con tu rrespuesta?

## 19

Con temor bivo, ojos tristes,  
 a la dicha que tenéys  
 que nunca más os veréys  
 tan ledos como vos vistes.

A esta pieza, musicalmente completa, le falta el texto de la copla.

## 20

*Sienpre creçe mi serviros,  
 y mi triste deseáros;  
 mas, con temor d'enojaros,  
 non oso merced peditos.*

Y de tal temor vencido,	5
callando, penas sufriendo,	
quiero peditos, sirviendo,	
las mercedes que vos pido.	
Concortando con sospiros	
un secreto deseáros,	10
y morir, mas no enojaros,	
pues es vitoria sserviros.	

## 21

*Quanto mi vida biviere  
 quiero, hermosa donzella,  
 que sola seaes aquella  
 a quien de grado sirviere.*

Por vos fallar virtuosa	5
vuestro serviçio deseo,	
pues, cabo de tan hermosa	
jamás he visto nin veo.	
Dama, si vos pluguiere	
mi serviçio sin querella,	10
<i>vos sola seréis aquella</i>	
<i>a quien de grado sirviere.</i>	

## 22

*Señora, qual soy venido,  
tal me parto;  
de trabajos, mas que farto,  
dolorido.*

¿Quién non se farta de males, 5  
y de vida desplaziente?  
(a las penas desiguales  
sufro, callado y paçiente,)  
sino yo que sin sentido  
me dirán,  
los que mis daños sabrán:  
¡O, perdido!

## 22 bis

*Infante nos es nascido  
con toda sabiduría,  
a nosotros ofreçido  
para darnos alegría.*

Con amor y caridad 5  
este niño tan graçioso  
vino ledó y gozoso,  
con perfecta umilidad,  
a tomar umanidad  
y nasció en este día, 10  
sin perder virginidad  
su madre santa María.

Igual que en el número 2 nos encontramos con dos textos, uno profano y otro religioso. Bajo la música que corresponde al estribillo musical está puesta la letra de ambos textos, continuando la copla con solo el texto profano, poniendo la copla del religioso al margen de la voz primera.

## 23

*De mi perdida esperança,  
qu'es un mal que mal fatiga,  
fue causa vuestra mudança,  
por do sola la membrança  
me queda por enemiga.*

5

Ya la pasada porfía  
es traje que non se viste,



cuydados de ser solía  
 me toman y dexan triste.  
 Es perdida mi esperança, 10  
 es doblada mi fatiga,  
 por ser çierta la mudança  
*de quien sola la membrança*  
*me queda por enemiga.*

## 24

*Pues mi dicha non consiente*  
*que esté do os pueda servir,*  
*no cumple sino morir.*

Dame tal vida y tristura  
 el desvío y triste absençia, 5  
 que ni gasta paçiençia  
 ni me aprovecha cordura.  
 Mas, pues de vos absente,  
 tengo triste de vivir,  
*no cumple sino morir.* 10

## 25

*Bive leda, si podrás,*  
*y non penes atendiendo*  
*que, segund peno, partiendo,*  
*non esperes que jamás*  
*te veré nin me verás.* 5

¡O! dolorosa partida,  
 o triste amador, te pido.  
 Con licençia me despido  
 de tu vista y de mi vida.

## 26

*Dama, mi grand querer*  
*en tanto grado me toca,*  
*que non me puedo valer.*  
*Mi bivar por vos se apoca.*

Apócase mi bivar, 5  
 por amar demasyado.  
 Non me aprovecha el servir,

non me aprovecha el cuydado.  
 Vo[y]me del todo a perder,  
 mi bivar por vos se apoca: 10  
 cáusalo vuestro valer  
*que en tanto grado me toca.*

## 27

*Porque más sin duda creas  
 mi gran pena dolorida,  
 déte Dios tan triste vida,  
 que ames y nunca seas 5  
 amada ni bien querida.*

Y con esta vida tal,  
 pienso bien que creerás  
 el tormento desigual  
 que, sin merescer, me das.  
 Pues que muerte me deseas, 10  
 sin tenerla merescida,  
*déte Dios tan triste vida,  
 que ames y sienpre seas  
 desamada y mal querida.*

## 28

*No puedes quejar, amor,  
 que te fuy desconoçido,  
 ni menos mereçedor  
 de mi pena y de tu olvido.*

Que jamás mi pensamiento 5  
 pensó errarte,  
 ni me dió contentamiento  
 syno amarte.  
 Sufriendo tu desfavor,  
 sin quejarme t'é servido, 10  
 no siendo mereçedor  
*de mi pena y de tu olvido.*

## 29

Laudate eum omnes angeli eius:  
 laudate eum omnes virtutes eius.

## 30

*Mi querer tanto vos quiere  
[muy graciosa doncella,  
que por vos mi vida muere  
y de vos no tiene querella.]*

Tanto soys de mi querida 5  
con amor y lealtad,  
que de vos non sé qué pida,  
viendo vuestra honestidad.  
[Si mi querer tanto vos quiere,  
cáusalo que sois tan bella, 10  
que por vos mi vida muere  
y de vos no tiene querella.]

Los versos en claudátors faltan en el manuscrito y los suplimos con el CMP, n.º 29.

## 31

[M]irando dama fermosa,  
lo que mirar no devía,  
jo cuytado!  
mi vida es trabajosa,  
la muerte non la querría 5  
y es forçado.

Segund el dolor que siento  
de vos, señora, causado,  
bien sería  
la muerte; mas non consiento, 10  
que bivar por vos penado  
es alegría.  
Mas, veros tanto graciosa,  
comme os veo cada día,  
mi cuytado 15  
faze mi vida penosa,  
la muerte non la querría  
y es forçado.

## 32

*De vos y de mí quexoso:  
de vos, porque soys esquiva,  
y de mí, que nunca biva,  
sy dezir mi mal os oso.*

Quando soy de vos absente, 5  
 fállome grand coração,  
 y pienso que soy presente,  
 en deziros mi pasión.

Mas, vuestro gesto sañoso  
 y presunção tan esquiva 10  
 me faze que nunca biva,  
*sy mi mal dezir os oso.*

## 33

*Andad, passiones, andad,  
 acabe quien començó,  
 que nunca os diré de no.*

¿Qué mal me podéis hazer,  
 syno que pierda la bida? 5  
 Yo la tengo tan perdida,  
 que no la puedo más perder.  
 Entrad en vuestro plazer,  
 tomad quanto tengo yo,  
*que nunca os diré de no.* 10

## 34

*¿Quién vos dio tal señorío,  
 que, sólo que vos mire,  
 mi libertad catíve,  
 que sea vuestro y no mío?*

Esto causó fermosura 5  
 que quiso que vuestro fuese.  
 Eso mesmo la medida  
 dio favor que me prendiese.

## 35

*[Y]a de amor era partido,  
 por me ser asý cruel;  
 mas, un gesto muy polido  
 me mandó tornar a él.*

[V]ista tanta gentilesa, 5  
 ocasyón de mi morir,  
 el mando de su belleza  
 me fue forçado conplir.



## 36

*De vida que tanto enoja,  
de muerte que tanto duele,  
no sé sy Dios me consuele,  
qual esté ya.*

No hallo qual sea más fuerte  
destas dos estremidades:  
el bevir con ansiedades  
o la dolorosa muerte.

5

## 37

*Pues no mejora mi suerte  
.....*

Sospiros.....

Hazen mi vida tan fuerte,  
qu'el morir más me conviene,  
por ver si terná la muerte  
lo que la vida no tiene.

Texto incompleto, por faltar el folio 57.

## 38

*Al dolor de mi cuydado  
sienpre lo crece tristura,  
mas, no por eso mudado,  
por mal que diga ventura.*

[El esperança perdida  
y el pensamiento dudoso  
con un bevir congoxoso  
me da nuerte conoçida.

5

Esfuerça con la cordura,  
que mueres desesperado,  
*mas, no por eso mudado,  
por mal que diga ventura.*]

10

Texto incompleto, por faltar el fol. 59. Suplimos con el CMP, n.º 40.

## 39

Omnipotentem semper adorant  
et benedicunt omne per evum.

## 40

*No tenga nadie speranza  
en hallarse muy dichoso,  
que de amor y su mudança  
es lo más cierto dudoso.*

Antes mire con gran tiento, quien bive favorecido, qu'ell estar mucho contento es estar mucho perdido. Tema sienpre su mudança, no presuma de dichoso, qu'en su gloria y esperanza es lo más cierto dudoso.	5       10
--	---------------------------------

## 41 (sin texto)

## 42

*Con temor de la mudança  
que d'amor sienpre s'espera,  
me da congoxa speranza,  
porque, no muriendo, muera.*

No tengo ora sigura: el temor sienpre más crece, gran conbate de tristura ora ni punto fallece.	5
--	---

Está muy flaca esperanza, congoxa, muy lastimera: creçe'l temor de mudança, porque, no muriendo, muera.	10
--	----

## 43

*No consiento ni me plaze  
que floresca ni que biva  
el mal amador que haze  
de su señora, cabtiva.*

Sino quando más se halla  
 ençendido por servilla, 5  
 con sus manos adoralla,  
 pero nunca rrecebilla,  
 porqu'el concluir desfaze  
 lo qu'el desear abiva, 10  
 en tal manera que faze  
*de su señora, cativa.*

Otra:

Vo buscar, do so vençido,  
 el nonbre y valer de quien 15  
 aze mi mal tan crecido  
 quanto se acorta mi bien.

#### 44

Quanta gloria me dio veros,  
 tanto pena mi bevir.

.....  
 Recelando de pedirlos.

Pero ved si quien.....

Texto incompleto, pues, además de faltar el fol. 66, sólo fue aplicado fragmentariamente a la voz musical conservada.

#### 45 (sin texto)

#### 46

Agnus Dei, [qui tollis peccata mundi,  
 miserere nobis.] Dona nobis pacem.

#### 47

Sanctus, [sanctus, sanctus  
 Dominus Deus Sabaoth.]  
 Pleni [sunt caeli et terra gloria tua.  
 Hosanna in excelsis.]

Benedictus [qui venit in nomine Domini.]

Hosanna.

## 48

*Dime, triste coração,  
 ¿por qué callas tu pasión?*

Cativo no sé qué diga.  
 A quien sirvo es mi enemiga,  
 plázele con mi fatiga, 5  
 desespero galardón.

## 49

*Amar y servir  
 llorar y jemir.*

Amar su eçelencia  
 e tomar su servir,  
 pedir su clemençia, 5  
 de viçios fuir.

Los compases 12-17 van sin texto en el manuscrito. Grabada ya la música, me he dado cuenta de que es la misma del estribillo, variado únicamente el segundo compás, razón por la que he escrito nuevamente la música de dicho estribillo. A dichos compases, pues, hay que aplicarles la letra de los dos primeros versos.

## 50

*Mortales son los dolores  
 que se siguen del amor,  
 mas, ausençia es el mayor.*

I Porqu'el triste que padesçe,  
 aunque grave pena sienta, 5  
 si presente se presenta  
 esperança, non fallesçe.

Mas el absençia que tiene  
 de la mudança y temor  
 que la vida será peor. 10

*buelta:*

II Y el mayor daño que tiene  
 absençia con todos ellos,  
 que muy pocos son aquéllos  
 que'l absençia non condene.

porqu'este amor engañoso, 15  
 cuyo soy, por mi dolor,  
 es mudable, engañador.

III All absençia temerosa  
 dé'l olvido su sentençia,  
 porque amor d'absençia creçe 20  
 y esperançã está dubdosa.  
 Y de todas las sospechas  
 que en el tiempo quiere amor,  
 syenpre teme lo peor.

Es un caso curiosísimo e interesante el que nos presenta esta composición. Tanto en este *Cancionero de la Colombina*, donde el manuscrito copia el texto de una sola copla (y por cierto con el orden de los versos alterado), como en el CMP, n.º 145, que trae la letra de 7 coplas, la verdad es que en ninguno de los dos Cancioneros hay música para cantar las coplas, por lo cual es evidente que tanto el estribillo como las coplas se cantaban con la única y misma música que lleva el texto del estribillo. Ahora bien, mientras el estribillo consta de tres versos, las coplas tienen cuatro. ¿Cómo resolver este problema? Es muy sencillo: aplicando a la segunda frase musical el texto de los versos segundo y tercero de la copla, o sea, repitiendo la melodía de los compases 3 - 5.

## 51

*Pensamiento, ve do vas,  
 pues sabes dónde te enbió,  
 y dirás cómo eres mío.*

Dile más; que le suplico,  
 que de aquí le çertifico 5  
 syn remedio va perdida.  
 Aya dolor de mi vida.  
 No tardando, volverás  
 sin fazer otro desvío,  
 y dirás cómo eres mío. 10

## 52

Olvida tu perdiçión,  
 España ya consolada,  
 de Don Rodrigo perdida,  
 de Don Fernando ganada.

## 53

*Quien tiene vida en esperançã  
 comiënçese a despedir,  
 pues así vemos morir.*



Que la muerte muy traydora,  
que se apresura a desora  
y no da momento d'ora  
descanso de arrepentir. 5

Y quien mill sospiros da  
por liviandades acá,  
con uno solo se va, 10  
quando el alma á de partir.

## 54

*Niña y viña  
peral y havar,  
malo es de guardar.*

I Levantéme, o madre,  
mañanita frida, 5  
fuy cortar la rosa,  
la rosa florida.  
*Malo es de guardar.*

II Levantéme, o madre,  
mañanita clara, 10  
fuy cortar la rosa,  
la rosa granada.  
*Malo es de guardar.*

III Viñadero malo  
prenda me pedía, 15  
dile yo un cordone  
de la mi camisa.  
*Malo es de guardar.*

IV Viñadero malo  
prenda me demanda; 20  
yo dile una cinta  
de la muy delgada.  
*Malo es de guardar.*

## 55

O gloriosa Domina,  
exçelsa supra sidera,  
qui te creavit [provide]  
lactasti sacro ubere.

## 56

*Es la vida que cobré,  
con el mal que despedí,  
tal qual no la merecí.*

Fue la vida darme gloria,  
para quitar la memoria. 5  
Do no sperava vitoria,  
apartó pesar de mí.  
Sobre todo cumplimiento  
de una gloria syn tormento  
qual la pensó el pensamiento 10  
d'escogella para sy.

## 57

*«Propiñán de Melyor».*

Son las únicas palabras de esta pieza que da la impresión de ser instrumental.

## 58

*Aquello traté, Domingo,  
toma gasajo y plazer  
qu'a Pascuala vide ayer.*

Vila tan fermosa y bella,  
tan garrida y tan galana, 5  
que te juro por Sant'Ana  
que quedé muerto de vella.  
Tráygote encomiendas della,  
porque me pueda querer,  
qu'a Pascuala vide ayer. 10

## 59

*Nuevas te traygo, Carillo,  
[de tu mal.  
Dímelas agora, Pasqual.  
Sábeta que Bartolilla,  
la hija de Marimingo, 5  
se desposó didomingo  
con un zagual de la villa.*

E gran cordojo i manzilla  
de tu mal,  
porqu'eres tan buen zagual.]

Aunque el manuscrito solamente trae la letra del primer verso, la hemos completado con el CMP, n.º 281, y aplicado el texto a las tres voces, preveyendo que por la simplicidad y carácter popular de su música puede fácilmente entrar a formar parte del repertorio vivo de las agrupaciones corales.

## 60 (sin texto)

## 61

*Los hombres con gran plazer  
no saben qué se fazer.*

- |     |   |    |
|-----|---|----|
| I   | Ángeles de alto viçio,<br>cada qual de su ofiçio,<br>fazed al nyño serviçio<br>que nos quiso oy nascer.           | 5  |
| II  | Celestiales cortesanos,<br>industriat con vuestras manos<br>algunos fuegos humanos<br>con que lo vamos a ver.     | 10 |
| III | Y tales fuegos levemos<br>con que todos le alavemos<br>y a una voz le confesemos<br>ser de infinito poder.        |    |
| IV  | E, porque más le obliguemos,<br>a la madre alabaremos,<br>grandes loores le daremos,<br>pues tal fue su merescer. | 15 |
| V   | Reyna que tal pariste,<br>dél Virgen remanesciste,<br>singular plazer sentiste,<br>al tiempo de su nasçer.        | 20 |
| VI  | Pues de todos eres señora,<br>por nos al tu fijo exora,<br>qu'en el lugar donde mora<br>él nos faga renascer.     | 25 |

Los dos versos del principio deben cantarse después de cada copla, aunque el manuscrito no lo indique, o después de varias, a discreción del director.

## 62

*Merçed, merçed le pidamos  
[a] aqueste infant que cobramos.*

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| I   | Busquemos algo que dalle,<br>osemos yr a miralle,<br>que, pasante el primer valle,<br>cortaremos algo que dalle. | 5  |
| II  | Desque lleguemos cerquilla,<br>hincaremos la rodilla,<br>dall'[h]emos una votilla<br>de leche que aquí llevamos. | 10 |
| III | Dall'[h]emos un almarada,<br>y una cohara labrada<br>y un puerta, la labrada,<br>qu'el otro día compramos.       |    |
| IV  | A su madre le daremos,<br>en llegando que lleguemos,<br>una mesa que aremos<br>del spino que cortamos.           | 15 |
| V   | Pidámosle por misura,<br>como a humana criatura,<br>que nos dé buena ventura<br>en el siglo que esperamos.       | 20 |

La misma observación que en el número anterior.

## 63

Salve sancta parens,  
ennyxa puerpera regem  
qui celum teramque regit  
in secula seculorum.

Virgo Dei, in tua se clausit viscera factus homo. Gloria... Sicut erat in principio [et nunc, et semper, et in saecula] saeculorum. Amen.	5
---	---

## 64

- I Reyna muy esclarecida,  
y Madre [de] Jesucristo,  
Dios y ombre todo misto,  
Virgen después de parida.
- II Con singular alegría 5  
los ángeles decendieron,  
alavanzas te ofreçieron,  
sagrada Virgen María.

## 65

*Buenas nuevas de alegría,  
gozavos, gente cristiana:  
un niño tiene Santa Ana  
que parió Santa María.* 5  
Quedando Virgen entera,  
naçió della el precioso,  
Dios y hombre poderoso,  
sin compañía de partera,  
el que el mundo salvaría.

## 66

- Deus in adjutorium.  
Adveniad rrenum tum.*
- I — Fija, ¿quieres te casar?  
— Madre, non lo he por al. 5  
*Adveniad rrenum tum.*
- II — Fija ¿quieres labrador?  
— Madre, non le quiero non.  
*Adveniad...*
- III — Fija, ¿quieres escudero?  
— Madre, non tiene dinero. 10  
*Adveniad...*
- IV — Fija ¿quieres el abad?  
— Madre, aquesse me dad.  
*Adveniad...*

- V — ¿Por qué quieres el abad? 15  
 — Porque no siembra y á pan.  
*Adveniad...*

## 67

*Tu valer me da gran guera,  
 tu merçed ya me destierra.  
 Vite de tan gran valer  
 y sobrado meresçer.  
 (incompleta)*

## 68

In exitu Israel de Egipto,  
 domus Jacob de populo barbaro.

## 69

*Maravýllome dél,  
 sýnome dél,  
 santíguome dél  
 qu'el diablo le fizo moler.*

Falta el texto correspondiente a la copla.

## 70

*Pinguele, rrespinguede.  
 ¡Qué buen San Juan es éste!*

Fuese mi marido  
 a ser del arçobispo,  
 dexárame un fijo 5  
 y fállome cinco.  
*¡Qué buen San Juan es éte!*

Dos uve en el Carmen  
 y dos en San Francisco.  
*¡Qué buen San Juan es éste!* 10

## 71

*La moça que las cabras cría.  
 de las rrodillas arriba.*



Digas, moça de los calsones,  
si quieres guardar cabrones.

(Tenor)

D'amores son  
mis ojuelos, madre,  
d'amores son.  
Sancta María,  
qué fuerte pena,  
tener amiga y  
que non la vea!

Es una pequeña ensalada. De aquí los dos textos diferentes que son cantados sincrónicamente por las dos primeras voces, como puede comprobarse en la parte musical.

## 72

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| I   | A los maytines era,<br>antes era del alba,<br>que la Virgen para ella<br>verificara.         |    |
| II  | Nueve meses avía<br>que la Virgen sagrada<br>al su fijo traía<br>en el seno ençerrada.       | 5  |
| III | Desque fue allegada<br>la ora del esperança,<br>parió sin dudança<br>al qu'el mundo fiziera. | 10 |

## 73

Juyzio fuerte será dado  
y muy cruel de muerte.

## 74

*Vyrgen dina de honor,  
de ti nació el salvador.*

El día de Navidad  
en toda la christiandad  
fazen grand solempnidad

5

al tu fijo con grand loor.  
*Virgen dina de honor,*  
*de ti nació el salvador.*

## 75

¡Qué bonito  
 Niño Chiquito!

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| I   | Pariendo la virgen,<br>dos buenas mugeres<br>servían al parto<br>y fazíanle plazerres<br><i>al niño.</i>         | 5  |
| II  | Desque lo ovo parido<br>la virgen con prudencia,<br>luego lo adoraron,<br>dándole rreverencia<br><i>al niño.</i> | 10 |
| III | E los pañizuelos<br>que no son de sirgo,<br>en un pesebrejo<br>enbúelvelo la virgo<br><i>al niño.</i>            | 15 |
| IV  | La Virgen María,<br>como era moçuela,<br>ciñólo cueradamente<br>con una faxuela<br><i>al niño.</i>               | 20 |
| V   | Ángeles del çielo<br>muy dulce cantavan<br>«Gloria in excelsis Deo».<br>Asy lo acallavan<br><i>al niño.</i>      | 25 |

## 76

(Sin texto.)

## 77

Qui fecit celum et terram. Amen.

## 78

¡Ay Santa María!  
¡Valedme, Señora,  
esperança mía!

## 79

Dic nobis, María,  
quid vidisti in via?

## 80 y 81

Benedicamus Domino.

## 82

Juste Judex Jhesu Christe,  
regum Rex et Domine,  
qui cum patre regnas semper  
et cum sancto flamine,  
nunc digneris preces nostras  
clementer suscipere.

5

## 83 y 84

(Las dos sin texto.)

## 85

Quia [fecit magna].

## 86

Tiple: *Querer vieja yo,  
no quiera Dios, no.*

Una vieja como Sarra,  
los gargueros de guitarra,  
ya me dava una çamarra  
porque la quisiese yo.

5

*Querer vieja yo,  
no quiera Dios, no.*

*¡Allá yrás, doña vieja,  
con tu pelleja!* 10

Sospira como moçuela,  
dize que amor la desuela,  
non tiene diente ni muela,  
rrumia, al comer, como una oveja.  
*¡Allá irás, doña vieja!* 15

Contralto: *Non puedo dexar  
querer y bien amar.*

Aunqu'el marido celoso  
me da vida sin rreposo,  
todo lo torna gozoso 5  
el complir mi desear.  
*Non puedo dexar  
querer y bien amar.*

Cúlpame, mezquina,  
porque vos amé. 10  
*Pues aunque más digan,  
non lo dexaré.*  
Si vos me quisistes  
d'un amor sin par,  
yo non lo podría 15  
con menos pagar.  
*Pues aunque más digan,  
non lo dexaré*

Tenor: *Que non sé filar,  
ni aspar, ni devanar.*

Y mercóme mi marido  
un' arrova de lino.  
¡Que los perros y los gatos 5  
en ello fazian nido!  
*Que non sé filar,  
ni aspar, ni devanar.*

Perdí la mi rrueca,  
non fallo el fuso. 10  
*Si vistes acá  
el tortero andar.*

Perdí la mi rrueca,  
 llena de lino,  
 halléme una bota 15  
 llena de vyno.  
*Si vistes allá*  
*el tortero andar.*

Se trata de una ensalada en la que cada voz canta un texto diferente acomodado a sus tres respectivas melodías que parecen ser populares. Más exactamente, cada voz canta dos pequeñas y distintas canciones. De aquí la existencia de dos estribillos diferentes en cada voz.

## 87

Alto: De la momera je n'estay,  
 mays je me tray e ne say  
 d'aquérir quelque peu de grâce.  
 Force m'est que par là je passe  
 e ceste foy je fairay l'esay. 5

Contralto y Tenor: Petit le camiset,  
 à la mort m'aves mis, Robinet.

Este número es también una ensalada con dos textos diferentes en las voces.

## 88

*Por beber, comadre,*  
*Por beber.*

I Por mal vi, comadre,  
 tu vino pardillo,  
 que allá me tenías 5  
 mi saya y mantillo.  
*Por beber.*

Que allá me tenías  
 mi saya y mantillo.  
 Relampaguéame el ojo, 10  
 láteme el colodrillo.  
*Por beber.*

## 89

*Aquella buena mujer*  
*¿cómo lo rastilla tan bien?*





Dixo el pastor a la niña:  
 Más me querría dos setas,  
 mi çurrón, mi çamarrón,  
 mi cayada y mi almarada  
 y mi yesca y mi eslabón.

5

## 93

*[P]ues que non tengo, señora,  
 de jamás veros vencida,  
 ¿para qué quiero la bida?*

¡Por Dios, non fagáys morir la bida!

## 94

Le povre amant qui est...

## 95

*Non tenga con vos amor,  
 quien quisiere tener vida,  
 pues la fe tenés perdida.*

Texto incompleto, por faltar el fol. 108.

## PARTE MUSICAL



# 1. Amor de penada gloria (Ver Apéndice)

## 2. Pues con sobra de tristura

f. 3<sup>v</sup>-4 Anónimo (= Enrique)

Pues con so - bra de tris - tu - ra,  
 Y pues le fal - to ven - tu - ra,  
 Contra primus Pues con sobra de tristura  
 Tenor Pues con sobra  
 Contra secundus Pues con sobra de tristura

10

dis - te fin al co - ra - çón,  
 non vos fal - te con - pa - sión,

15

vos le dat la se - pul - tu -

20

ra, se - ño - ra, por ga - lar - dón,

25  
*Fin* f. 4<sup>v</sup>-5

por ga - lar - dón.

Vos fu - is - tes  
Vos que - dáis

Vos fuistes la vencedora  
Vos quedaes por matadora

Vos fuistes la vencedora  
Vos quedaes por matadora

Vos fuistes la vencedora  
Vos quedáis por matadora

30

la ven - ce - do - ra, la ven - ce - do - ra que  
por ma - ta - do - ra, por ma - ta - do - ra de

35

cru - da - men - te, que cru - da - men - te ven - ció.  
la muer - te qu'el mu - rió, de la muer - te qu'el mu - rió.

*D.C.*

### 3. Canten todos (Apéndice)

#### 4. Gentil dama

f. 7<sup>v</sup>-8

*Anónimo (= Cornago)*

Gen - til da - ma, non se ga - na o -  
[An - sí que mi fin tem - pra - no non

C.  
Gentil dama non se gana

T.  
Gentil dama non se gana

tro bien de vos mi - rar sy - no ver y de-se-ar,  
lo tie - ne de cau-sar]

sy - no ver, sy - no ver y de - se - ar, y de -

f. 8<sup>v</sup>-9

se - ar. El se de - ley - te que se fa -  
des - tru - ye y se des - fa -

El deleyte que se faze  
se destruye y se desfaze

El deleyte que se faze  
se destruye y se desfaze

ze, mi - ran - do vues - tra bel - dat, vues -  
ze, no - tan - do vues - tra bon - dat, vues -

tra bel - dat, vues - tra bel - dat,  
tra bon - dat, vues - tra bon - dat.

D. C.

# 5. O pena que conbates (Apéndice)

## 6. Muy crueles bozes dan

Anónimo

f. 11<sup>v</sup> - 12

Muy cru - e - les bo - zes dan, muy cru - e - les bo - zes dan  
 [Co - rreos vie - nen, co - rreos van, co - rreos vie - nen, co - rreos van,

T. Muy crueles bozes dan

C. 8 Muy crueles bozes dan

5

ca - ta - la - nes blas - fe - man - do: fue - ra, fue - ra, fue - ra, du - que  
 por to - do el mun - do gri - tan - do:

10

Juan, fue - ra, fue - ra, du - que Juan, que es ca - sa do el rey Fer - nan - do,

15

que es ca - sa do el rey Fer - nan - do.

Fin. 20

25

Tor - na, tor - na, tor - na, Bar - ce - lo - na, a tu se - ñor na - tu - ral  
 Fran - cia, Fran - cia, jue - ga de - dos val, ¡Sus, e ma - te por la do - na!]

Torna, torna, Barcelona

[Torna, torna, Barcelona]



# 7. Señora, non me culpéys

Anónimo

f. 14

(1) Se ño - ra non me culpéys, non me cul -  
Mas, quan - do vues - tro me veys, vues - tro me

Tenor (1) Señora non me culpéys

C

Señora non me culpéys

péys, si fa - go mu - dan - ça al - gu -  
veys, con - tra fa - zeys la for - tu - na, la for - tu -

na, na, pues no te - néis fe nin - gu - na, fe nin - gu -

*Fin* 20

na. Yo sé quien me pro - me - tió, yo sé quien me pro - me -  
[si bien a - mas - se yo, si bien a - mas - se

Yo sé quien me prometió

Yo sé quien me prometió

25

tió [en con - sentir con los ojos, los o - jos,  
yo de fe - ne - cer mis e - nojos, e - no - jos.]

*D.C.*

(1) Ver Crítica de la edición.

Anónimo (=J. Rodríguez)

f. 14<sup>v</sup> - 15

Anónimo (= J. Rodríguez)

Don - se - lla, don - se - lla por cu - yo a - mor  
Por en - de, por en - de, mi buen deb - dor

C.  
Donsella por cuyo amor

T.  
Donsella por cuyo amor

sin ver güen ça ni te  
vos fa se mi gran dea.

10 15

mor  
mor.

he pe - na do esiem  
Dal - de pa - go pres pre to y pe bue

20

- no, pues soy vuestro a - ma - dor, non

- no,

me fa - yáys, non me fa - yáys ser a - ge - no,

The image displays a musical score for the song 'Ave María' by Franz Schubert. The score is written for a voice and piano. It consists of three systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The lyrics are in Spanish. The first system starts with the lyrics 'a-ge - no, a-ge - no, a-ge -'. The second system begins with 'no.' and continues with 'Con vi-da, fuer-te y pe-na que me soys más ob-li-ga'. The third system starts with 'da, pe-na - da da' and continues with 'vos ser-ví tan sin me-di-da, que a per-so-na des-ta vi-da.' The score includes measure numbers 30, 35, and 40. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

30

a-ge - no, a-ge - no, a-ge -

Fin f. 15<sup>v</sup>-16 35

no. Con vi-da, fuer-te y pe-na  
que me soys más ob-li-ga

Con vida fuerte y penada

Con vida fuerte y penada

40

da, pe-na - da da vos ser-ví tan sin me-di-da,  
da, ob-li-ga - da que a per-so-na des-ta vi-da.

D.C.

## 9. Nunca fué pena mayor

f. 16<sup>v</sup> - 17

Jo. Urede

Nun - ca fue pe - na, nun -  
Y me fa - ze por me - jor, y

T.  
Nunca fue pena mayor

C.  
Nunca fue pena mayor

ca fue pe - na, pe - na ma - yor ni tor - men - to tan es -  
me fa - ze por me - jor la muer - te con me - nor

tra - ño, tan es-tra - ño, que y -  
da - ño, me - nor da - ño que el tor -

gua - le con el do - lor que rre - çí -  
men - to y el do - lor que sa -

*Fin*  
20  
bo del enga - ño. Y es - te co - nos - çí - mien -  
lió del enga - ño. en pen - sar el pen - sa - mien -

Y este conoçimiento  
en pensar el pensamiento

Y este conoçimiento  
en pensar el pensamiento

25  
to fa - ze mis dí - as mis dí - as  
to que por a - mo - res, que por a -

30  
tris - tes, fa - ze mis dí - as tris - tes, tris -  
mo - res, que por a - mo - res me dis - tes.

# 10. Dónde estas que no te veo

9

f. 17<sup>v</sup>-18 Anónimo (=J. Urrede)

¿Dónde estás que non te veo, don-de es-tás que non  
A mi yo mis-mo non cre-o, a mi mis-mo non

Tenor

C.

¿Dónde estás que non te veo?

te ve-o? Qu'es de ti, qu'es de ti, es-pe-ran-ça  
cre-o, non cre-o si te des-a-mar po-

mi-dri-a? que aun-que ver-te, ver-  
mi-dri-a: A la fin ca-ti-vo, ca-ti-

de-se-o, mill a-ños se me fa-ze un dí-a,  
vo-que-ro de que-dar de tu se-ño-rí-a,

se me fa-ze un dí-a,  
de tu se-ño-rí-a,

f. 18<sup>v</sup>-19

Mas, tal es tu fer - mo - su - ra, tu fer - mo -  
que con tu gen - til fi - gu - ra, tu gen - til fi -

Mas, tal es  
que con tu gen

Mas, tal es tu hermosura  
que con tu gentil figura

35

su - ra en tu tier - na ju - ven - tud, en  
gu - ra me fie - res, me fie - res, me fie - res, me

40

tu tier - na ju - ven - tud, en  
fie - res y das sa - lut, me

45

tu tier - na ju - ven - tud, ju - ven - tud.  
fie - res y das sa - lud, das sa - lut.

## 11. Muy triste será mi vida

f. 19<sup>v</sup>-20

Anónimo (= J. Urrede)

Muy tris - te se - rá mi vi -  
[Pues] se - a ya co - nos ci -

Tenor

Muy triste será mi vida

C.

Muy triste será mi vida

5

da los di - as que non vos  
da mi vi - da quan-to vos quie -

10

vie - re, [y] mi per-so - na ven-çi  
re, y mi per-so - na ven-çi

15

da del do - lor  
da del do - lor

20

de la par - ti - da, mo - ri - rán, mo - ri -  
de la par - ti - da, mo - ri - rá, mo - ri -

25

rán, quan - do mu - rie re.  
rá, quan - do nos vie re.

Fin



f. 20<sup>v</sup>-21 # 30

Be - vi - rán los tor - men - tos da - que  
Non mo - ri - ran los pen - sa - mien - tos que

Bevirán los pensamientos  
Non morirán los

35 #

- dos sin me - re - ci - mien - tos.  
con vos sien - pre é te - ni - do

40 #

y cre - a. ¡Ay sin de quien  
que se - a, te - mor

## 12. Oya tu merçed y crea

f. 21<sup>v</sup>-22 Anónimo 5

O ya tu mer - çed  
[Bien di - rá qual - quier]  
Oya tu merçed y crea

10

y cre - a. ¡Ay sin de quien  
que se - a, te - mor

13  
15

nun - ca te vi - do! Om - bre que tu  
de - ser ven - fi - do.]

ges - to ve - a, nun - ca pue - de ser

per - di - do, per - di - do. *fin. f. 22<sup>v</sup>* 25  
Pues tu, pues tu, pues tu  
que, que, se - ño -  
Pues tu vista me salvó

Pues tu vista me salvó

vis - ta me sal - vó, ce - se tu sa - ña tan fuer - te,  
- ra, de muer - te tu fi - gu - ra me li - bró. *D.C.*

### 13. Tanto quanto me desplaze (Apéndice)

### 14. Qu'es mi vida preguntáys

f. 24<sup>v</sup> - 25 *Anónimo (= Cornago - Ockeghem)*

¿Qu'es mi vi - da pa - ra qué?

Tenor  
Contra primus  
Contra secundus

Qu'es mi vida preguntáys?

¿Qu'es mi vida preguntáys?

¿Qu'es mi vida preguntáys?

10

da pre - gun - táys? Non vos la quie - ro ne - gar:  
me pre - gun - táys? La pe - na quie - ro pas - sar,

15

bien a - mar y la - men - tar, bien a - mar  
pues a - mar y la - men - tar, pues a - mar

20

y la - men - tar es la vi - da, es  
y la - men - tar]

25  
Fin

la vi - da que me days, que me days.

f. 25<sup>v</sup>-26

30

¿Quién vos pudiera servir  
Mi trabajado bevir

¿Quién vos pudiera servir  
Mi trabajado bevir

¿Quién vos pudiera servir  
Mi trabajado bevir

¿Quién vos pudiera servir  
Mi trabajado bevir

35

vir, quien vos pu - die - se ser - vir, ser - vir tan  
vir mi tra - ba - ja - do be - vir, be - vir quien

40

bien co - mo yo he ser - vi - do, ser - vi - do, tan bien co -  
pu - die - ra a - ver su - fri - do, su - fri - do, quien pu - die -

45 D.C.

- mo yo he ser - vi - do, co - mo yo he ser - vi - do?  
- ra a - ver su - fri - do, quien pu - die - ra a - ver su - fri - do?

# 15. Non puedo si non querer

f. 26<sup>v</sup> - 27

Anónimo

Soprano: Non pue - do si non que - rer con la

Tenor: Non puedo si no querer

Contra: Non puedo si no querer

Soprano: fe de bien a - mar, pues mi vi -

Soprano: da, sin vos ver, non pue - de mu - cho

Soprano: du - rar, que do - lo - res las - ti - me - ros

Tenor: que dolores lastimeros

Contra: que dolores lastimeros

Soprano: me dan la muer - te la muer - te for - ça - do.

# 16. Mis tristes suspiros

f. 27<sup>v</sup>-28

Anónimo

Mis tris - tes, mis tris - tes sos - pi -

T. Mis tristes, suspiros

C. Mis tristes, suspiros

ros de do - lor de - ven, de -

ven do - ler - os, pues tan -

to de - se - o ser - vir - os

quan - to me a - par - tan de ver - os, me a - par - tan

de ver - - - os. *Fin* 30

## 17. ¡Ay, que non sé rremediarme

*J. de León*

f. 28<sup>v</sup>-29

Ay, que non sé, que non sé, rre-me-diar - me, rre-me-diar -  
¿A quién y - ré a quién y - ré a que-xar - me, a que-xar -

T. Ay, que non sé rremediarme

C. Ay, que non sé rremediarme

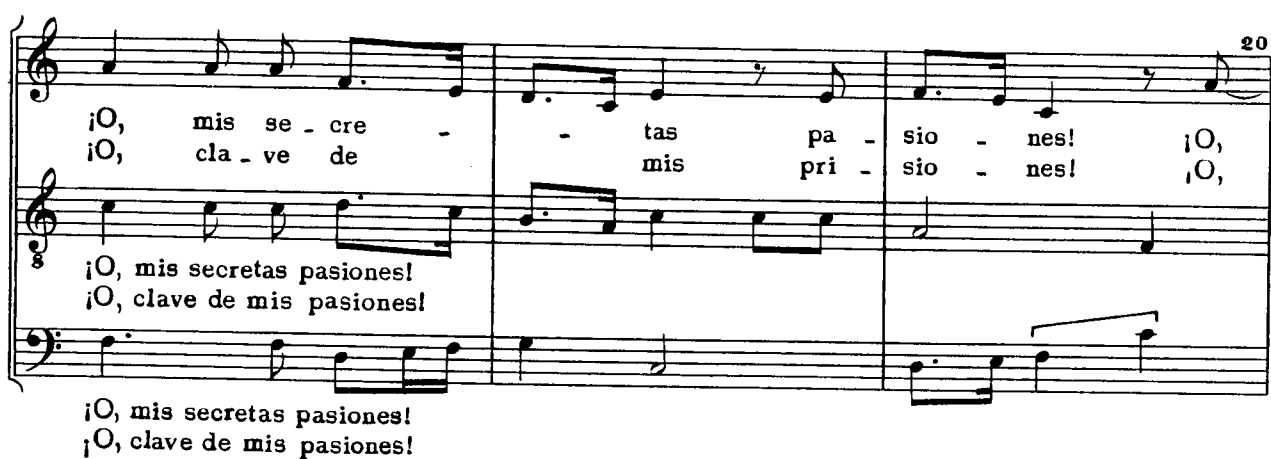
- me, ca-ti - vo, nin de-fen - der - me, nin de - fen -  
- me, o a quien y - ré so - co - rrer - me, so - co -



der - me, si tú que pue-des va - ler - me, ya de-li-bras, de -  
r - me,



li-bras, de-li - bras de ma - tar - me, de ma - tar - me. *Fin.*



¡O, mis se - cre - tas pa - sio - nes! ¡O,  
¡O, cla - ve de mis pri - sio - nes! ¡O,  
¡O, mis secretas pasiones!  
¡O, clave de mis pasiones!



pú - bli - ca, pú - bli - ca des - ven -  
ca bo, ca bo de



tu - ra, pú - bli - ca des - ven - tu - ral  
fer - mo - su - ra, de fer - mo - su - ral  
*D.C.*



## 18. Pues que Dios te fizo tal

Cornago

f. 29<sup>v</sup>-30

5

Pues que Dios te fi- zo tal,  
 Pues que an- si nas - çis- te tal

T. 8 Pues que Dios te hizo tal

C. 8 Pues que Dios te hizo tal

10

gra - çio - sa, dul - ce, fer - mo - sa y  
 en es - tre - mo vir - tu - o - sa, di

15

más ho - nes - ta; si te a -  
 que te cues - ta li - brar

20

- mo des - i - gual, gen - til da - ma,  
 - me de tanto mal? Tu se - ño - ra,

25

gen - til da - ma va - le - ro - sa, va - le -  
 se - ño - ra tan fer - mo - sa, tan fer -

30

ro - mo - sa, a - ya rres - pues - ta,  
mo - sa, con tu rres - pues - ta.

35

a - ya rres - pues - ta, a - ya rres - pues - ta, a - ya rres -

40 *Fin*

- pues - ta.

f. 30<sup>v</sup> 31 45

Res - pues - ta de mi ser - vi - çio, que bi - vo vi - da  
Es - pe - ran.do el be - ne - fi - çio que me de - ves dar, do -

Respuesta de mi serviço  
Esperando el benefício

mu - rien - do, vi - da mu - rien - do, tras  
lién - do.te de mi mal et tris - tu - ra, de

50

por - ta - do en tu fi - gu - ra, en tu fi - gu - ra te  
mi mal et tris - tu - ra, et tris - tu - ra en

55

de - man - do, te de - man - do, te de - man - do.  
que an - do, en que an - do, en que an - do.

*D.C.*

## 19. Con temor bivo

*Triana*

f. 31<sup>v</sup> - 32

Con te - mor bi - vo o - jos tris -

T. Con temor bivo, ojos tristes,

Contra Con temor bivo, ojos tristes,

tes, a la di - cha que te - néys, que

10

te - néys, que nun - ca más os ve - réys os

15 *Fin.*

ve - réys, tan le - dos co - mo vos vis - tes.

20

25 30 *D.C.*

## 20. Siempre creçe mi serviros

f. 32<sup>v</sup>-33

Madrid

3

Sien-pre cre - - - çe mi ser - vir -  
Con-por - tan - - - do con sos - pi -

T. Siempre creçe mi serviros

Contra Siempre creçe mi serviros

10

- - - os y mi tris - te de -  
- - - ros un se - cre - to de -

se - ar - - - os; mas, con te - mor, mas, con  
se - ar - - - os y mo - rir, y mo -

8

te - mor d'e - no - jar  
- rir, mas no e - no - jar - - -

8

os, non o - so mer - ced pe - dir - os, mer - ced  
os, pues es vic - to - ria ser - vir - os, vic - to -

8

pe - dir - os, non o - so mer - ced pe - dir  
ria ser - vir - os, pues es vic - to - ria ser - vir

8

*Fin*

f. 33<sup>v</sup> - 34

Y de tal te - mor ven - ci - do, de tal te - mor  
que - ro pe - dir - os, sir - vien - do, pe - dir - os,

8

Y de tal temor vencido

Y de tal temor vencido

35

25

ven - çi - do, ca - llan-do pe - nas, pe-nas su-frien-  
sir - vien - do, las mer-çe - des, las mer-çe -  
do, su frien  
des que vos pi - do,  
do.

## 21. Quanto mi vida biviere

f. 34<sup>v</sup> - 35 Anónimo

Quan - to mi vi - da bi -  
Da - ma, si vos plu -

gy - vie - re, quie - ro fer - mo -  
e - re mi ser - vir - os,

sin sa don - se - lla, fer.mo - sa don - se - lla,  
que - re - lla, sin que - re - lla

15

que so - la se - ais a - que - lla, a - que -  
vos so - la se - ais a - que - lla,

20

lla a quien de gra-do sir-vie - re, de gra - do sir-vie -

25

30

re, sir - vie - re.

*Fin*

f. 35<sup>v</sup>-36

35

Por vos fa - llar vir - tu - o - sa,  
pues ca - bo de tan fer - mo - sa,

Por vos fallar virtuosa

40

por vos fa - llar vir - tu - o - sa, vir - tu - o - sa,  
pues ca - bo de tan fer - mo - sa, tan fer - mo - sa,

45

vues-tro ser vi - cio de - se - o, de - se - o, de -  
ja - más he vis - to nin ve - o, nin ve - o, nin

50  
D.C.

se - o, de - se - o,  
ve - o, nin ve - o.

## 22. Señora, qual soy venido

f. 36<sup>v</sup>-37 *Cornago-Triana*

Se - ño - ra, qual soy ve - ni - do,  
Si - no yo que sin sen - ti - do,

T. (1) Señora, qual soy venido

C.

5

Se - ño - ra, qual soy ve - ni - do, qual soy ve - ni -  
si - no yo, que, sin sen - ti - do, si no yo, que, sin

10

sen - ti - do, tal me me par -  
do, me di - rán,

(1) Solo hay dos bemoles en la primera línea del Ms.



15

to, tal me me par - to, de tra - ba - jos más que far - to,  
me di - rán, los que mis ma - les ve - rán,

20

de tra - ba - jos más que far - to, do - lo - ri -  
los que mis ma - les ve - rán, ¡Ay, per - di -

25

f. 37<sup>v</sup> - 38

- do, do - lo - ri - do. ¿Quién no se  
- do, ay, per - di - do! A las pe - nas  
¿Quién no se farta de males  
¿Quién no se farta de males

30

far - ta de ma - les, quién no se far - ta  
des - y - gua - les, a las pe - nas des - y -

35

de ma - les, de ma - les y de vi - da  
gua - les, des - y - gua - les su - fro ca - lla - do

40

des-pla-çien - te, y de vi-da des-pla-çien - te?  
y pa-çien - te, su - fro ca-lla-do y pa-çien - te.

## 23. De mi perdida esperança

f. 38<sup>v</sup>-39 Triana 5

De mi per - di - da es - pe - ran-ça  
Es per - di - da

# 10

qu'es un mal, qu'es un mal que mal fa - ti -  
es do - bla - da, do - bla - da mi fa - ti -

# 15

ga, fue cau sa vues - tra  
ga por ser cier - ta la mu - dan - ça,

20

mu - dan ça, por do so - la la mem  
la mu-dan - ça de qu'en

25

bran - ca me que -

8

30

da por e - ne - mi - ga, por e - ne - mi - ga. *Fin*

8

f. 39<sup>v</sup>-40

35

Ya la pa - sa - da, pa - sa - da por - fi -  
Cuy - da - dos de que so - li - a, so - li -

8

Ya la pasada porfia

Ya la pasada porfia

40

- a es tra - je que non se vis - te,  
- a, me to - man y de - xan tris - te,

8

45

que non se vis - te, que non se vis - te.  
y de - xan tris - te, y de - xan tris - te.

8

*D.C.*

# 24. Pues mi dicha non consiente

31

f. 40<sup>v</sup>-41

Belmonte

Pues mi di-cha, di-cha non consien-te, que es-té  
Mas, pues de vos, de vos ab-sen-te, ten-go

T. 8 Pues mi dicha non consiente

C. 8 Pues mi dicha non consiente

do os pue-da ser-vir, do os pue-da ser-vir, no  
tris-te de bi-vir, tris-te de bi-vir;

cum-ple si no mo-rir, si no mo-rir. Da-me tal vi-da y  
que ni bas-ta pa-

Dame tal vida y tristura  
que ni basta paçiençia

Dame tal vida  
que ni basta

tris-tu-ra, vi-da y tris-tu-ra el des-ví-o y tris-te,  
çi-en-çia, bas-ta pa-çien-çia, ni me a-pro-ve-cha,

tris-te, tris-te ab-sen-çi-a,  
ni me a-pro-ve-cha cor-du-ra.

D.C.

## 25. Bive leda, si podrás

Anónimo

f. 41<sup>v</sup>-42

Bi - ve le - da, bi - ve le - da, si po - drás y  
 C. Bive leda, si podrás  
 T. Bive leda, si podrás

non pe - nes, y non pe - nes a - ten - dien - do,

a - ten - dien - do que se - gún, que se - gún pe -

- no par - tien - do, par - tien - do,

non es - pe - res que ja - más te ve - ré

25

nin me ve - rás, nin me ve - rás, nin me

30 *Fin.*

ve - rás, nin me ve - rás, nin me ve - rás

f. 42<sup>v</sup>-43

¡O, do - lo - ro - sa par - ti - da, par - ti - da,  
con li - cen - cia me des - pi - do, des - pi - do

35

da! do ¡O, tris - te a - ma - dor, te  
de tu vis - ta y de mi

40 *D.C.*

pi - do, te pi - do, te pi - do, pi - do,  
vi - da, de mi vi - da, de mi vi - da, de mi

## 26. Dama, mi grand querer

Anónimo (=Móxico)

f. 43<sup>v</sup>-44

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are in Spanish. The score includes measure numbers 5, 10, 15, 20, and 25. The piece ends with a 'Fin' marking at measure 20.

**System 1 (Measures 1-4):**

Vocal: Da - ma, mi gran - d[e] que - rer en tan - to  
 Piano: Voy me del to - do a per - der, mi bi - vir

**System 2 (Measures 5-8):**

Vocal: gra - do me to - ca, que non me pue - do, que  
 Piano: por vos se a - po - ca, cáu - sa - lo vues - tro, cáu -

**System 3 (Measures 9-12):**

Vocal: non me pue - do va - ler; mi bi - vir, mi bi -  
 Piano: sa - lo vues - tro va - ler que en tan - to, que en tan -

**System 4 (Measures 13-16):**

Vocal: vir por vos se a - po - ca.  
 Piano: to gra - do me to - ca.

**System 5 (Measures 17-20):**

Vocal: A - pó - ca - se, a - pó - ca - se mi bi - vir,  
 Piano: non me a - pro - ve - cha, non me a - pro - ve - cha el ser - vir,

**System 6 (Measures 21-24):**

Vocal: Apócase, mi bivar  
 Piano: Apócase, mi bivar

por a - mor de - ma - si - a - do;  
non me a - pro - ve - cha el cuy - da - do.

## 27. Porque más sin duda creas

f. 44<sup>v</sup>-45

Cornago

Por que más sin du - da cre - as mi grand  
Pues que muer - te me de - se - as, sin te -

(1)

T. C.

pe - na do - lo - ri - da, do - lo - ri - da, do - lo - ri - da,  
ner - la me - res - çi - da, me - res - çi - da, me - res - çi - da,

dé - te Dios tan tris - te vi - da,

tan tris - te, tan tris - te vi - da, que a - mes

(1) Véase Crítica de la edición.



20

y nun-ca se - - - as, nun-ca se - as a -

25

ma - da ni bien que-ri - da, ni bien que-ri - da, ni bien que -

30

ri - da, ni bien que-ri - da.

*Fin f. 45<sup>V</sup>-46*

Y con es - ta vi -  
el tor - men - to des -

Y con esta vida tal

Y con esta vida tal

35

- da tal, y con es - ta vi - da tal, y con es - ta vi - da  
- i - gual, el tor - men - to des - i - gual, el tor - men - to des - i -

40

tal  
gual -

pien - so bien que cre - e - rás, pien - so  
que sin me - res - cer me das, que, sin



20

ni me - nos me - re - çe - dor, ni me -  
no sien - do me - re - çe - dor, no sien -  
do, ni me - nos me - re - çe - dor, ni me -  
do, no sien - do me - re - çe - dor, no sien -

25

- nos me - re - çe - dor de mi pe - na, de mi pe - na,  
- do me - re - çe - dor

30

de mi pe - na y de tu ol - vi - do, de tu ol - vi - do.

35

Que ni ja - más, que ja - más mi pen - sa - mien -  
ni me dió ni me dió con - ten - ta - mien -

40

- to, [pen - só e - rrar - te, e - rrar - te,]  
- to, [si no a - mar - te, a - mar - te.]

## 29. Laudate eum

Anónimo

f. 48

Lau-da-te e - um o-mnes an - ge-li e - jus;

T. 8 Lau - da-te [e - um o-mnes an - ge-li e - jus;

lau - da - te e - um o - mnes vir - tu - tes e - jus

8 lau - da - te e - um o - mnes vir - tu - tes e - jus]

## 30. Mi querer tanto vos quiere

Anónimo (= Enrique)

f. 48<sup>v</sup> - 49

Mi que - rer tan - to vos quie - re,

[Si mi que - rer tan - to vos quie - re

C. 8 Mi querer tanto vos quiere

T. 8 Mi querer tanto vos quiere

Bassus 8 Mi querer tanto vos quiere

10

[muy gra - ci - o - sa don - ce - lla,

cáu - sa - lo que sois tan be - lla,

que... por vos mi vi - da mue -

15

- re y de vos non tie - ne, y de vos non tie - ne

20

que-re - lla.] *Fin*

Tan - to soys de mí que - ri -  
que de vos non sé qué pi -

Tanto sois de mí querida  
que de vos non sé qué pida

Tanto sois de mí querida  
que de vos non sé qué pida

25

Tanto sois de mí querida  
que de vos non sé qué pida

- da con a - mor y le - al - tad,  
- da, vien - do vues - tra ho - nes - ti - dad.

30  
D.C.

# 31. Mirando, dama hermosa

Anónimo

f. 49<sup>v</sup>-50

Mi - ran - do, da - ma fer - mo - sa, da - ma  
 Mas, ver - os tan - to gra - çio - sa, tan - to  
 Mirando, dama hermosa  
 Mirando, dama hermosa  
 fer - mo - sa, lo que mi - rar no de - ví -  
 gra - çio - sa co - mo os ve - o ca - da dí -  
 - a, o cuy - ta - do mi vi - da es tra - ba -  
 - a, mi cuy - da - do fa - çe la vi - da pe -  
 jo - sa, la muer - te non la que - rri - a, non la que - rri -  
 no - sa,  
 - a, y es for - ça - do. Se - gund el do - lor que sien -  
 la muer - te, la muer -

8 to, que sien - to, que sien to, de vos, se ño - ra, cau -  
te, mas non con sien - to, que bi - vir por vos pe - na - do, pe -

8 sa - do, bien se - ri - a, se - ri - a  
na - do, es a - le - gri - a, a - le - gri - a.

30 D.C.

### 32. De vos y de mí quexoso

f. 51<sup>v</sup>-52 Anónimo (= J. Urrede)

De vos y de mí que - xo - so,  
Mas vues - tro ges - to sa - ño - so,

De vos y de mí quexoso

De vos y de mí quexoso

que - xo - so: de vos, por que  
sa - ño - so y pre - sun - ción,

soys, por que soys es qui - va, es qui -  
pre - sun - ción tan es - qui - va, es qui -

10

va, y de mi que nun - ca, que nun - ca  
va me fa - zen

15

bi - va, que nun - ca bi - va, si de - zir

20

mi mal os o - so

25 *Fin*

f. 52<sup>v</sup>-53

Quan - do soy de vos ab - sen - te, fá -  
y pien - so que soy pre - sen - te en

30

Quando soy de vos absente  
y pienso que soy presente

Quando soy de vos absente  
y pienso que soy presente

llo - me grand co - ra - cón, grand co - ra - cón, grand co - ra - cón  
de - zir - os mi pa - sión, mi pa - sión, mi pa - sión.

35 *D.C.*



### 33. Andad, passiones, andad

Anónimo (= Lagarto)

f. 53

An-dad, pas-sio-nes, an-dad. A-ca-be quien co-men-  
En-trad en vuestro pla-cer. To-mad quan-to ten-go

Andad, passiones, andad,  
Andad, passiones, andad,

¿Ó, que nun-ca os di-ré de no. ¿Qué mal me  
yo, Yo la ten-go

po-déis ha-cer, sy no que pier-da la vi-da?  
tan per-di-da, que no la pue-do más per-der.

Fin

D.C.

### 34. ¿Quién vos dió tal señorío

Triana

f. 53<sup>v</sup>-54

Quién vos dio tal se-ño-rí-o

Quién vos dio tal señorío

Quién vos dio tal señorío

Quién vos dio tal señorío

T

1.ª

que so - lo que vos mi - re, mi li - ber - tad ca -

- ti - ve, que se - a vues - tro y no mí - o

Es - to cau - só fer - mo - cu - ra que qui - so que  
E - so mes - mo la me - su - ra dio fa - vor que

Esto causó fermosura  
Eso mesmo la medida

Esto causó fermosura  
Eso mesmo la medida

Esto causó fermosura

vues me pren - die - tro fue - se.  
me pren - die se, me pren - die se.

## 35. Ya de amor era partido

Triana

f. 54<sup>v</sup>-55

Ya de a - mor e - ra par - ti - do, e - ra

Ya de amor era partido

Ya de amor era partido

par-ti - do, por me ser a-sí cru - el, a - sí cru - el, a-sí cru -

el, mas un ges - to muy po - li - do, muy po - li - do, muy po -

li - do, po - li - do me man - dó, me

man - dó tor - nar, tor - nar, tor - nar a él. *Fin*

f. 55<sup>v</sup>-56

25

Vis - ta tan - ta gen - ti - le  
el man - do de su be - lle

Vista tanta gentilesa  
el mando de su belleza

Vista tanta gentilesa  
el mando de su belleza

30

za, o - ca - sión de mi mo - rir  
za me fue for - ça do cum - plir.

D.C.

36. De vida que tanto enoja (Apéndice)

37. Pues no mejora mi suerte (Apéndice)

38. Al dolor de mi cuydado

f. 58<sup>v</sup>

Gijón

Al do - lor de mi cuy - da  
[Es fuer - ça con la cor - du

Tenor

Al dolor de mi cuydado

[Al dolor de mi cuydado]

10

do, de mi cuy - da do sien - pre  
ra, con la cor - du ra que mue - res le cre -  
des - es - pe -



8 ce tris - tu - ra, mas, no por e - so mu -  
ra - do]



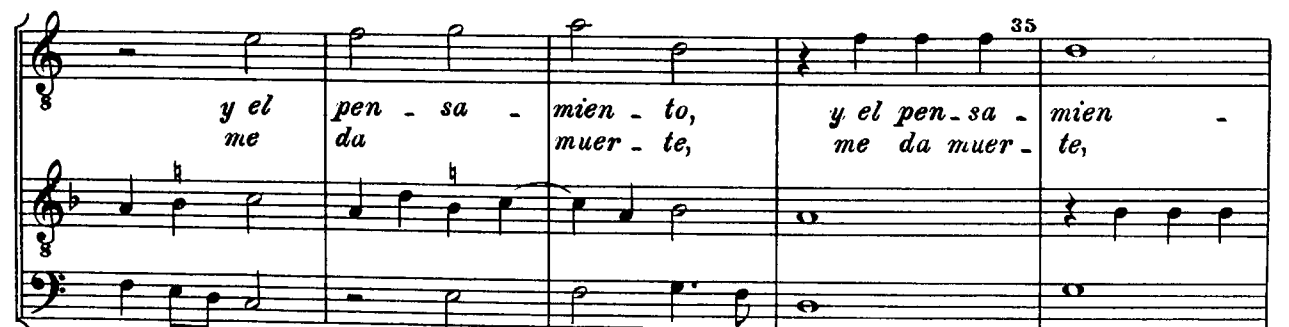
8 da - do, mu - da do, por mal



8 que di - ga ven - tu - ra



8 [Ell es - pe - ran - ça per - di - do  
[con un ve - vir con - go - xo - so  
[Ell esperança  
con un vevir]  
[Ell esperança  
con un vevir]



8 y el pen - sa - mien - to, y el pen - sa - mien -  
me da muer - te, me da muer - te,

8 muer - to du - do - ci so] da.]

40 D.C.

### 39. Omnipotentem senper adorant

f. 60 Dúo

Anónimo

O - mni - po - ten - tem sen - per ad - o -

O - mni - po - ten - tem sen - per ad - o -

5 rant; be - ne - di - cunt o - mnes per e - vum,

10 o - mnes per e - vum.

e - vum, o - mnes per e - vum.

### 40. No tenga nadie speranza

f. 60<sup>v</sup>-61

Hurtado de Xerés

No tenga na - die, no ten - ga na - die spe -

Te - ma sien - pre, te - ma sien - pre tu

Tenor 8 No tenga nadie speranza

No tenga nadie speranza

ran - ça en ha-llar - se muy di - cho - so,  
mu-dan - ça, no pre-su - ma de di - cho - so,

que d'a - mor, d'a - mor  
qu'en su glo - ria que d'a - mor, que  
y es - pe-ran-ça, y es-

d'a-mor y su mu - dan - ça, y su mu - dan-ça es  
pe-ran - ça, qu'en su glo - ria y es-pe - ran-ça

lo más cier-to du - do - so. *Fin f. 61<sup>v</sup>*  
An - tes mi-re con gran tien-to, con gran  
que el es-tar mu-cho con-ten-to, mu-cho con-  
Antes mire con gran tiento  
Antes mire con gran tiento

tien - to quien bi - ve fa - vo-re-çi - do,  
ten - to es es-tar mu-cho per-di - do. *D.C.*

# 41. [Sin texto]

51

f. 62 *Anónimo*

5

10

15

20

25

30

35



## 42. Con temor de la mudança

*Hurtado de Xerés*f. 62<sup>v</sup>-63

Con te - mor de la mu - dan -  
es - ta muy fla - ca es - pe - ran -

Tenor  
Con temor de la mudança

Contra  
Con temor de la mudança

ça, de la mu - dan - ça que d'a - mor  
ça, es - pe - ran - ça. Con - go -

sien - pre s'es - pe - ra, sien - pre s'es - pe -  
- xa muy las - ti - me - ra, las - ti - me -

ra, me da con go - xa spe - ran - ça,  
ra, cre - ce'l te - mor de mu - dan - ça,

me da con - go - xa spe - ran - ça, por -  
cre - ce'l te - mor de mu - dan - ça,

25

que, no mu-rien-do, por-que, no mu-rien-do, mue

30 *Fin f. 63<sup>v</sup>-64* 35

ra. No gran ten-go o con-ba-te de  
No tengo ora sigura

40

ra. si-gu tu ra, el te-mor sien pre  
tris-tu ra. O-ra ni pun-to

45 *D.C.*

mos-tró-me, sien pre mos-fa-lló-me, ni pun-to fa-lló-me

### 43. No consiento ni me plaze

*f. 64<sup>v</sup>-65 Triana*

Tenor: No con-sien-to ni me pla-  
Por-qu'el con-clu-ir des-ha-

Contra: No con-sien-to ni me pla-  
Por-qu'el con-clu-ir des-ha-

Piano: No con-sien-to ni me pla-  
Por-qu'el con-clu-ir des-ha-

ze, ni me pla - ze que flo - res  
ze, des - ha - ze lo qu'el de -  
me pla - ze que flo  
ha - ze, des - ha - ze lo qu'el  
ze que flo - res - ca, que flo - res  
ze, des - ha - ze lo qu'el de -

- ca, flo - res - ca ni que bi - vael mal  
- se - ar a - bi - va, a - bi - va en tal  
res - se - ca ni que bi  
de - se - ar a - bi - va en tal

a - ma - dor que ha - ze de su se - ño -  
ma - ne - ra,  
va el mal a - ma - dor que ha - ze de su  
va en tal ma - ne - ra  
a - ma - dor que ha - ze de su se - ño  
ma - ne - ra

ra cab - ti - va. Si - no, quan - do  
se - ño - ra ca - ti - va. Con sus ma - nos  
ra ca - ti - va. Si - no, quan - do  
Con sus ma - nos

más se ha - lla en - çen -  
a - do ra - lla, pe - ro -  
más se ha - lla en  
a - do ra - lla, pe - ro  
más se ha - lla en - çen - di -  
a - do ra - lla, pe - ro nun -

di - do por ser - vi - lla,  
nun - ca rre - çe - vi - lla.

cen - di - do por ser - vi - lla,  
nun - ca rre - çe - vi - lla.]

- do por ser - vi - lla,  
- ca rre - çe - vi - lla.]

#### 44. Quanta gloria (Apéndice)

#### 45. [Sin texto]

f. 67<sup>v</sup>-68

Tiple

Contra alta

Tenor

Anónimo

#### 46. Agnus Dei

f. 67<sup>v</sup>-68

Tiple

Contra alta

Tenor

Contra baja

Anónimo

A - gnus [De - i qui tol - lis pec -]

qui tol - lis

qui tol - lis

qui tol - lis

qui tol - lis pec -

ca - ta mun - di, mi - se - re - re no -  
 pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re no -  
 pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re no -  
 cu - ta mun - di, mi - se - re - re no -

bis] do - na no - bis pa - çem.  
 bis] [di] do - na no - bis pa - çem.  
 bis] do - na no - bis pa - çem.  
 bis] do - na no - bis pa - çem.

## 47. Sanctus

f. 68<sup>v</sup>-69

Anónimo

San - ctus, San - ctus, San - ctus Do - mi - nus  
 San - ctus, San - ctus, San - ctus Do - mi - nus  
 Tenor San - ctus, San - ctus, San - ctus Do - mi - nus  
 Contra baja San - ctus, San - ctus, San - ctus Do - mi - nus

De - us Sa - ba - oth.] Ple - ni  
 De - us De - us Sa - ba - oth.]  
 De - us Sa - ba - oth.]  
 De - us Sa - ba - oth.]

15

[sunt coe - li et ter - ra glo - ri - a tu - a]

coe - li et ter - ra glo - ri - a tu - a]

20

[Ho - san - na in ex - cel - sis.] Be - ne -

[Ho - san - na in ex - cel - sis.]

[Ho - san - na in ex - cel - sis.]

[Ho - san - na in ex - cel - sis.]

25

di - ctus [qui ve - nit in no - mi - ne

[qui ve - nit in no - mi - ne Do -

[qui ve - nit in no - mi - ne Do -

[qui ve - nit in no - mi - ne Do -

30

Do - mi - ni] [Ho - san - na in ex - cel - sis]

mi - ni] [Ho - san - na in ex - cel - sis]

mi - ni] [Ho - san - na in ex - cel - sis]

mi - ni] [Ho - san - na in ex - cel - sis]

## 48. Dime, triste coração

Francisco de la Torre

f. 69<sup>v</sup>



Di-me, tris-te co-ra-çón, ¿por qué ca-des-es-pe-

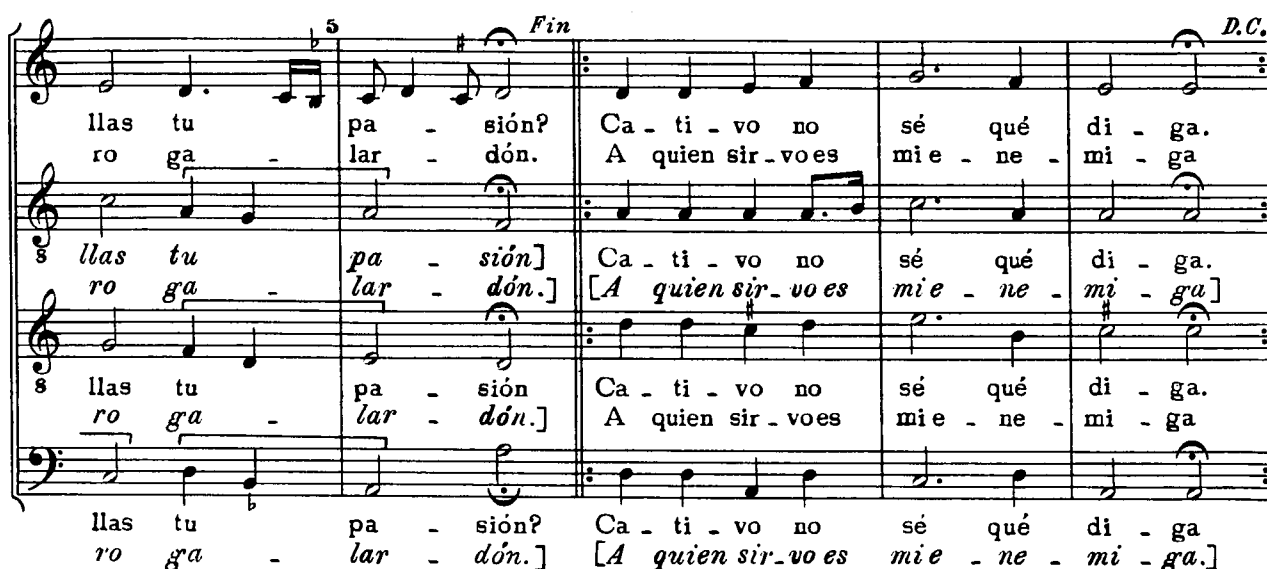
Plá-ze-me con mi fa-ti-ga, des-es-pe-

Contra alta Di-me, tris-te co-ra-çón, [Plá-ze-me con mi fa-ti-ga, des-es-pe-

Tenor Di-me, tris-te co-ra-çón, [Plá-ze-me con mi fa-ti-ga, des-es-pe-

Contra baxa Di-me, tris-te co-ra-çón, [Plá-ze-me con mi fa-ti-ga, des-es-pe-

Fin D.C.



llas tu pa-sión? Ca-ti-vo no sé qué di-ga.  
ro ga-lar-dón. A quien sir-voes mie-ne-mi-ga.

llas tu pa-sión? Ca-ti-vo no sé qué di-ga.  
ro ga-lar-dón. [A quien sir-voes mie-ne-mi-ga.]

llas tu pa-sión? Ca-ti-vo no sé qué di-ga.  
ro ga-lar-dón. A quien sir-voes mie-ne-mi-ga.

llas tu pa-sión? Ca-ti-vo no sé qué di-ga.  
ro ga-lar-dón. [A quien sir-voes mie-ne-mi-ga.]

## 49. Amar y servir

Anónimo

f. 70



A-mar y ser-vir, llo-rar y je-

Tenor A-mar y ser-vir, llo-rar y je-

Contra A-mar y ser-vir, llo-rar y je-

Fin 10



mir. A-mar sue-çe-len-çia, to-mar su ser-vir, to-mar su ser-vir,  
pe-dir su cle-men-çia, de vi-çios fu-ir, de vi-çios fu-ir.

mir. A-mar sue-çe-len-çia, to-mar su ser-vir, to-mar su ser-vir,  
pe-dir su cle-men-çia, de vi-çios fu-ir, de vi-çios fu-ir.

A-mar sue-çe-len-çia, to-mar su ser-vir, to-mar su ser-vir,  
pe-dir su cle-men-çia, de vi-çios fu-ir, de vi-çios fu-ir.

15 *Fin*

## 50. Mortales son los dolores

Anónimo

*f. 70<sup>v</sup>*

Mor - ta - les son los do - lo - res que se si -  
 Mas el ab - sen - çia que tie - ne de la mu -

Tenor  
 Mor - ta - les son los do - lo - res [que se si -  
 Mas el ab - sen - çia que tie - ne de la mu -

Contra  
 Mor - ta - les son los do - lo - res que se  
 Mas el ab - sen - çia que tie - ne de la mu -

5

guen del a - mor, mas ab - sen - çia es  
 dan - ça y te - mor, que la vi - da se -

guen del a - mor, mas ab - sen - çia es  
 dan - ça y te - mor, que la vi - da se -

si - guen del a - mor [mas ab - sen - çia es  
 dan - ça y te - mor que la vi - da se - rá

*Fin* 10

el ma - yor. Por - qu'el tris - te que pa - des -  
 rá pe - or. si pre - sen - te se pre - sen -

el ma - yor.] Por - qu'el tris - te que pa - des -  
 rá pe - or.] sy pre - sen - te se pre - sen -

el ma - yor.] Por - qu'el tris - te que pa - des - çe,  
 pe - or.] [sy pre - sen - te se pre - sen - ta

15 *D.C.*

- çe, aun - que gra - ve pe - na sien - ta,  
 ta es - pe - ran - ça, non fa - lles - çe.

- çe, aun - que gra - ve pe - na sien - ta,  
 tu es - pe - ran - ça, non fa - lles - çe.]

aun - que gra - ve pe - na sien - ta,  
 es - pe - ran - ça, non fa - lles - çe.]



## 51. Pensamiento, ve do vas

Anónimo

f. 71

Pen-sa-mien - to, ve do vas, pues sa-bes  
No tar-dan - do, vol-ve - rás, sin ha-zer o -

Tenor Pensamiento, ve do vas

Contra alta Pensamiento, ve do vas

C. baxa Pensamiento, ve do vas

don - de te en - vi - o, y di-rás có-moe-res mí - o.  
tro des-vi - o,

## 52. Olvida tu perdicción

Anónimo

f. 71<sup>v</sup>

Ol-vi-da tu per - di - çión, Es - pa - ña

Ol-vi-da tu per - di - çión, Es - pa - ña

Ol-vi-da tu per - di - çión, Es - pa - ña

ya con-so - la - da, de don Ro-dri-go per-di - da,  
ya con-so - la - da, de don Ro-dri-go per-di - da,  
con-so - la - du, de don Ro-dri-go per-di - da,

de don Fer-nan-do ga - na - - - da.

de don Fer-nan-do ga - na - - - da.

de don Fer-nan-do ga - na - - - da.

### 53. Quien tiene vida

f. 72 Anónimo

Quien tie-ne vi - da en es-pe-ran - ça, co-mién-çe-se a

*Quien tiene vida y esperança*

Quien tiene vida y esperança

des - pe - dir, pues a - si ve - mos mo - - - rir.

### 54. Niña y viña

f. 72<sup>v</sup> Anónimo

Ni - ña y vi - ña, pe - ral y ha - var ma - loes de

*Fin*

guar - dar. Le - van - té-me, o ma - dre, ma - ña - ni - ca fri - da, fuya cor - tar la ro - sa

15 *D.C.*

la ro - sa flo - ri - da. Ma - loes de guar - dar.

## 55. O gloriosa domina

f. 73 *Anónimo*

O glo - ri - o - sa do - mi - na,  
O gloriosa domina  
O gloriosa domina

5

ex - cel - sa su - per sí - de - ra,

10

qui te cre - a - vit [par - vu -

15

- lum] la - cta - sti sa - cro u - be - re.

## 56. Es la vida que cobré

Anónimo

f. 73<sup>v</sup>-75

Es la vi-da que co-bré, es la vi-da que  
 Tenor Es la vi-da que co - bré con el  
 Contra Es la vi da que co bré, es la  
 co - bré con el mal que des - pe - dí  
 mal que des - pe - dí tal qual,  
 vi da que co bré con el mal que des - pe - dí  
 tal qual no la me - re - ci. *Fin*  
 tal qual no la me - re - ci.  
 tal qual no la me - re - ci.  
 Fue la vi - da dar - me glo - ria Do no spe - ra - va  
 pa - ra qui - tar la me - mo - ria.  
 Fue la vi - da dar - me glo - ria Do no spe -  
 pa - ra qui - tar la me - mo - ria.  
 Fue la vi - da dar - me glo - ria Do no spe - ra - va  
 pa - ra qui - tar la me - mo - ria.  
 vi - to - ria, a - par - tó pe - sar de mí.  
 ra - va vi - to - ria, a - par - tó pe - sar de mí.  
 vi - to - ria, a - par - tó pe - sar de mí. *D.C.*

## 57. Propiñán de Melyor

Anónimo

f. 75<sup>v</sup>-76

Musical score for 'Propiñán de Melyor' in 3/4 time. The score consists of two systems. The first system has three staves (treble, alto, and bass). The second system has two staves (treble and bass). The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The key signature has one sharp (F#). The score ends with a repeat sign and a fermata.

## 58. Aquello traté, Domingo

Anónimo

f. 76<sup>v</sup>

Musical score for 'Aquello traté, Domingo' in 3/4 time. The score consists of two systems. The first system has three staves (treble, alto, and bass). The second system has two staves (treble and bass). The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The key signature has one sharp (F#). The score includes lyrics in Spanish and a repeat sign with a fermata.

A - que - llo tra - té, Do - min-go, to - ma ga - sa -  
 Tray-go - teen-co - mien-das de - lla, por - que me pue -

Aquello

[Aquello]

jo y pla - zer, qu'a Pas - qua - la vi - de a - yer. Vi - la  
 da que - rer. que te

tan fer - mo - sa y be - lla, tan ga - rri - da y tan ga - la - na,  
 ju - ro por Sant' A - na que que - dé muer - to de ve - lla.

Fin

20 D.C.

# 59. Nuevas te traygo, Carillo,

65

f. 77 Anónimo

Nue - vas te tray - go, Ca - ri - llo, [de tu mal,  
[E gran cor - do - jo i man - zi - lla de tu mal,

Di - me - las a - go - ra, Pas - qual.] [Sá - be - te que  
por - qu'e - res tan buen za - gual. se des - po - só

Bar - to - li - lla la hi - ja de Ma - ri Min - go.]  
el do - min - go con un za - gual de la vi - lla.

10 Fin

15 D.C.

## 60. [Sin texto] (Apéndice)

## 61. Los hombres con gran plazer

f. 78<sup>v</sup>-79 Anónimo

Los hom - bres con gran pla - zer no sa -

Los hombres con gran plazer

Los hombres con gran plazer

ben qué se ha - zer. An - ge - les de al - to vi -

Angelos de alto viçio

Angelos de alto viçio

10

(1) Cf. Crítica de la edición.

15 20

çio, ca-da qual de su o - fi - çio, fa - zed al ny -

25 D.C.

ño ser - vi - çio, que nos qui - so oy nas - cer.

## 62. Merçed, merçed

f. 79 - 80

Anónimo

5

Mer - çed, mer - çed le pi - da -  
que pa - san - te el pri - mer va -

Tenor 8 Merçed, merçed

Merçed, merçed

10

mos, le pi - da - mos [a] a - ques te in - fan - te que co -  
lle, pri - mer va - lle, cor - ta - re - mos al - go que

15 Fin

bra - mos. a - ques te in - fan - te que co - bra - mos.  
da - lle. cor - ta - re - mos al - go que da - lle.

20 *D.C.*

Bus-que - mos al - go que da - lle.  
O - se - mos yr a bus-ca - lle.

Busquemos  
Osemos yr

### 63. Salve, Sancta parens

f. 80<sup>v</sup>-81 *Anónimo*

5

Sal - ve, San - cta pa -

Contra alta

Sancta parens ennixa

Tenor

Sancta parens

Contra

Sancta parens ennixa

10

rens, en - ni -

15

xa pu - er - pe - ra re -





System 1 (Measures 18-20):

Vocal line (Soprano):

- gem qui ce - lum ter - ram -

Piano accompaniment (Right Hand):

Measures 18-20: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time. The melody consists of eighth and quarter notes.

Piano accompaniment (Left Hand):

Measures 18-20: Bass clef, key signature of one flat (Bb), 4/4 time. The accompaniment features a steady eighth-note bass line.



System 2 (Measures 21-24):

Vocal line (Soprano):

- que re - - -

Piano accompaniment (Right Hand):

Measures 21-24: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time. The melody continues with eighth and quarter notes.

Piano accompaniment (Left Hand):

Measures 21-24: Bass clef, key signature of one flat (Bb), 4/4 time. The accompaniment continues with a steady eighth-note bass line.



System 3 (Measures 25-28):

Vocal line (Soprano):

git in se - - - cu - la se -

Piano accompaniment (Right Hand):

Measures 25-28: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time. The melody continues with eighth and quarter notes.

Piano accompaniment (Left Hand):

Measures 25-28: Bass clef, key signature of one flat (Bb), 4/4 time. The accompaniment continues with a steady eighth-note bass line.



System 4 (Measures 29-32):

Vocal line (Soprano):

- cu - lo - - - rum.

Piano accompaniment (Right Hand):

Measures 29-32: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time. The melody continues with eighth and quarter notes.

Piano accompaniment (Left Hand):

Measures 29-32: Bass clef, key signature of one flat (Bb), 4/4 time. The accompaniment continues with a steady eighth-note bass line.

f. 81<sup>v</sup>-83

45

Vir - go De - i In tu - a se clau - sit

In tua se clausit

In tua se clausit

In tua se clausit

50

vi - sce - ra fa - ctus ho -

55

mo. Glo - ri - a Si - cut e - rat

Sicut erat

Sicut erat

Sicut erat

60

in prin - ci - pi - o et nunc et sem -

65

per et in se - cu - la se - cu - lo -

70

rum. A - men. A - men.

## 64. Reyna muy esclarecida

f. 83v-84 Anónimo

Rey - na muy es - cla - re - ci - da

[Reyna muy]

Reyna muy

10

y ma - dre [de] Ihe - su Chris - to,

Dios y [h]om - bre, to - do mis - to,

vir - gen des - pues de pa - ri - da. *Fin*

Con sin - gu - lar a - le - grí - a  
a - la - ban - ças te o - fre - çie - a  
ron

los án - ge - les de - çen - die - ron,  
sa - gra - da vir - gen Ma - rí - a. *D.C.*

## 65. Buenas nuevas de alegría

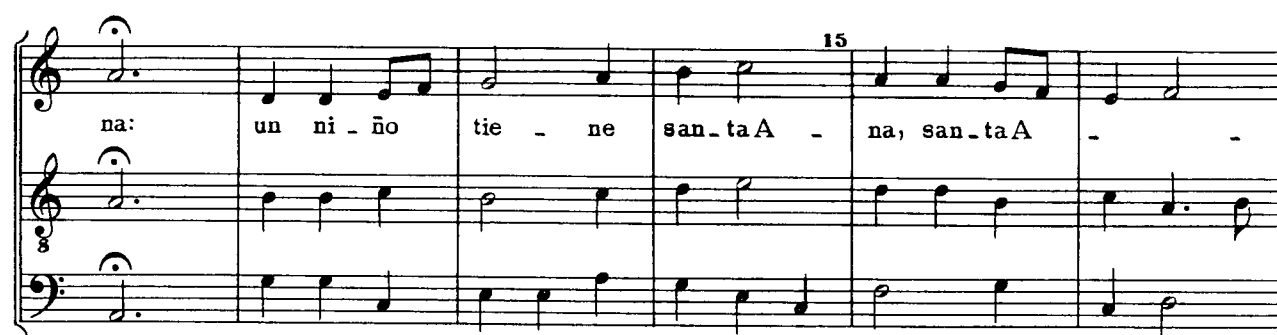
f. 84v - 85 *Anónimo*

¡Bue - nas nue - vas de a - le - grí -  
el que al mun - do sal - va - rí -



al Go - zá - vos, gen - te cris - tia - na, cris - tia -


a.



na: un ni - ño tie - ne san - ta A - na, san - ta A -



na, que pa - rió san - ta Ma - ri - a. *Fin.*



Quan - do, Vir - gen en - te - ra, en - te -  
Dios y hom - bre y hom - bre po - de - ro



ra, na - ció dee - llael gra - zio so, *D.C.*  
so sin com - pa - ña de par - te ra,

# 66. Deus in adjutorium

73

f. 85<sup>v</sup>-86 Triana 5

De - us in ad - ju - to - ri - um, ad -

De - us in ad - ju - to - ri - um, [ad -

Contra De - us in ad - ju - to - ri - um, [ad -

ve - ni - ad re[g]num tu - um. 10

ve - ni - at re-gnum tuum.] Fi - ja, quie -

ve - ni - ad re-gnum tuum.] Fi - ja, quie -

15

Ma - dre, non lo he por

res te ca - sar? Ma - dre, non lo he por al.

res [te ca - sar? Ma - dre, non lo he por

20

al.] Ad - ve - ni - ad rre - [g]num tu - um

Ad - ve - ni - ad rre-[g]num tuum.

[Ad - ve - ni - at re-gnum tuum.]

# 67. Tu valer me da

Juanes

86<sup>v</sup>-86 bis.

Tu va - ler me da gran gue - rra, tu mer - ced ya

Tenor Tu valer

Contra Tu valer

me des-tie - rra. Vi - te de tan gran va - ler,  
y so - bra - do me - res - cer.

Vite de tan gran

Vite de tan

## 68. In exitu Israel

f. 86 bis

Anónimo

In ex - i - tu Is - ra - el de E - gyp -

In exitu

In exitu

[In exitu]

to: do - mus Ia - cob de

to: do - mus Ia - cob de

to: do - mus Ia - cob de

to: do - mus Ia - cob de

po - pu - lo bar - ba - ro.

po - pu - lo bar - ba - ro.

po - pu - lo bar - ba - ro.

po - pu - lo bar - ba - ro.

## 69. Maravýllome dél

75

f. 86 bis-86 ter

Triana  
5

Ma-ra-vý - llo-me dél, sy[g] - no-me dél, san - ti -

Tenor

guo-me dél, qu'el di - a - blo le fi - zo mo - ler.

## 70. Pínguele

Triana  
Fin  
5

f. 86 ter

Pin-gue-le, rres-pin-gue - te ¡Qué buen san Juan es és - te!

Tenor

Pin-gue-le, rres-pin-gue - te. ¡Qué buen san Juan es és te!

Contra

Pin-gue-le res-pin - gue - te ¡Qué buen san Juan es és - te!



Fue-se mi ma - ri - do a ser del ar - ço - bis - po. De - xá - Dos u -

Fue-se mi ma - ri - do a ser del ar - ço - bis - po. De - xá - Dos u -

Fue-se mi ma - ri - do, [a ser del ar - ço - bis - po] [De - xá - Dos u -

- ra - meun fi - jo y fa - lló-me çin - co. ¡Qué buen san Juanes és - te!

veen el Car - men y dos en San Francis - co. co. ¡Qué buen san Juanes és - te!

ra - meun fi - jo y fa - lló-me çin - co. ¡Qué buen san Juanes és - te!

veen el Car - men y dos en San Francis - co. co.

ra - meun fi - jo y fa - lló-me çin - co. ¡Qué buen san Juanes és - te!

veen el Car - men y dos en San Francis - co.

## 71. La moça que las cabras cría

f. 87

Triana

La mo - ça que las ca - bras crí - a de las rro -

D'a - mo-res son mis o - jue - los, ma - dre,

La moça

La moça

di - llas a - rri - ba. Di-gas, mo-ça de los cal-zo - nes,

si qui - e - res guar-dar ca-bro - nes

d'a - mo - res son. ¡Sanc - ta Ma - ri - a, qué fuer - te pe - na,

te - ner a - mi-ga y que non la ve - al!

## 72. A los maytines era

f. 87<sup>v</sup>-88

(1)

Anónimo

[A los maytines era]

A los may - ti - nes e - ra, an - tes e - ra del al - va,  
 Des - que fue a - lle - ga - da la o - ra del es - pe - ran - ça

A los maytines era antes del alva

A los maytines era

A los maytines era antes del alva

que la Vir - gen pa - ri - ó sin du - dan - ça, e - lla vir - go fin - ca - ra.  
 pa - ri - ó sin du - dan - ça al qu'el mun - do fi - cie - ra

Nue - ve me - ses a - vó - a que la Vir - gen sa - gra - da  
 al su fi - jo tra - y - a en el se - no en - ce - rra - da.

Nueve meses avya  
 al su fijo traña

(1) Ver Crítica de la edición.

## 73. Juysio fuerte será dado

f. 88

*Anónimo*

Ju - y - zio fuer - te se -  
 Tenor Juyzio  
 Contra 1ª Juyzio  
 Contra 2ª Juyzio fuerte será dado

rá da - do y muy cru - el muer - te.

## 74. Virgen dina de honor

f. 88<sup>v</sup> - 89*Anónimo*

Vir - gen di - na de ho - nor, de  
 Tenor Virgen digna de honor  
 Virgen digna de honor  
 Virgen dina de honor

5

ti na - cióel Sal - va - dor El di -  
en to -

10

a de Na - vi - dad fa - zen grand so -  
da la Cris - tian - dad

15 20

lemp - ni - dad al tu hi - jo con

25

grand lo - or. Vir - gen di - na de ho - nor,

de ti na - ció el Sal - va - dor.

## 75. Qué bonito niño chiquito

f. 89<sup>v</sup>-90 *Fin* *Anónimo*

Qué bo - ni - to ni - ño, chi - qui - to. Pa - rien - dos bue - ser - ví -

Qué bo - ni - to ni - ño, [ni - ño]

Tenor Qué bo - ni - to ni - ño, chi - qui - to

Qué bo - ni - to ni - ño, chi - qui - to

do la Vir - gen, y fa - zian - le pla - ce - res al ni - ño. *D.C.*

nas mu - ge - res

an al par - to

## 76. [Sin texto] (Apéndice)

## 77. Qui fecit celum et terram

Anónimo

f. 91

Qui fe - cit ce - lum et ter -

Tenor Qui fe - cit ce - lum et ter -

Contra Qui fe - cit ce - lum et ter -

ram. A - men.

ram. A - men.

ram. A - men.

## 78. Ay, Santa María, valedme

Anónimo

f. 91<sup>v</sup>-93

Ay, san - ta Ma - ri - a, va - led - me, Se -

Tenor Ay, san - ta Ma - ri - a, va - led - me, Se -

8 Ay, san - ta Ma - ri - a, va - led - me, Se -

ño - ra, es - pe - ran - ça mí - a.

ño - ra es - pe - ran - ça mí - a.

8 ño - ra es - pe - ran - ça mí - a.

## 79. Dic nobis, María,

*Anónimo*

f. 93

Soprano: Dic no - bis, Ma - ri - a,

Tenor: Dic no - bis, Ma - ri - a,

Contra 1ª: Dic no - bis, Ma - ri - a,

Contra 2ª: Dic no - bis, Ma - ri - a,

Soprano: quid vi - di - stis in vi - a?

Tenor: quid vi - di - stis in vi - a?

Contra 1ª: quid vi - di - stis in vi - a?

Contra 2ª: quid vi - di - stis in vi - a?

## 80. Benedicamus Domino

*Triana*

f. 93<sup>v</sup> - 94

Soprano: Be-ne-di - ca

Tenor: Be-ne-di - ca

Contra baja: Be-ne-di - ca

Soprano: mus Do - mi - no, Do - mi - no, be - ne

Tenor: mus Do - mi - no, be - ne

Contra baja: mus Do - mi - no, be -

[illegible]

## 81. Benedicamus Domino

f. 94<sup>v</sup> 95 Triana 5

Be-ne-di - ca - - - - -  
Be-ne-di - ca - - - - -  
Contra baja Be-ne-di - ca - - - - - mus, be-ne - di-ca

10

- mus be-ne-di-ca -  
- mus Do - mi-no, Do - mi-  
- mus Do - mi-no, be-ne -

15

mus Do - mi-no,  
no, be-ne-di-ca - mus Do -  
di-ca - - - - - mus Do - mi-no, be-ne -



Do mi no. di ca mus Do mi no.

## 82. Juste iudex

*Triana*f. 95<sup>v</sup>-96

Ju ste ju dex Jhe su Xri

Jhe su Xri ste, re gum Rex

Rex et Do mi ne, re gum Rex et Do mi

qui cum Pa tre, Pa tre re

20

tre re - gnas sem - per, et  
- gnas, re - gnas sem - per, et  
re - gnas sem - per, sem - per et

25

cum San - cto Fla - mi - ne: Nunc  
cum San - cto Fla - mi - ne:  
cum San - cto Fla - mi - ne, Fla - mi - ne. Nunc

30

di - gne - ris pre - ces no -  
Nunc di - gne - ris pre - ces no -  
di - gne - ris pre - ces no - stras, pre - ces no -

35

- stras cle - men - ter  
- stras cle - men - ter  
stras cle - men - ter, cle -

40

su - sci - pe - re.  
su sci - pe - re.  
men - ter su - sci - pe - re.

45

## 83. [Sin texto]

Anónimo

f. 97<sup>v</sup> - 98

5

10

15

20

## 84. [Sin texto]

Anónimo

f. 98<sup>v</sup> - 99

5

## 85. [Magnificat]

f. 99<sup>v</sup>-100

Anónimo

Qui - a

Qui - a

Qui - a

## 86. ¿Querer vieja yo?

*Triana*

f. 100<sup>v</sup>-101

¿Que-rer vie-ja yo? No quie-ra Dios, no. U - na

Non pue-do de - xar que - rer y bien a -

Tenor Que non sé fi - lar, ni as - par ni de - va -

vie - ja com - mo Sa - rra, los gar-gue - ros de gui-ta -

mar, aun que el ma-ri - do ce - lo - so me da vi - da

nar y mer - có - me mi ma - ri - do u - na a - rro-va

- rra, ya me da - va u - na ça - ma - rra, por -

sin rre-po - so; to - do lo tor - na go - so - so el

de li - no. Que los pe - rros y los ga - tos en [e] -

que la quisie - se yo. ¿Que - rer, que - rer vie - ja

com - plir mi de - se - ar. Non pue-do de - xar que

llo fa - zian ni - do. Que non sé fi - lar, ni as -

20

yo? No quie - ra Dios, no. A - llá y - rás do - ña  
rer y bien a - mar. Cúl - pan - me,  
par, ni de - va - nar. Per - di la mi rrue - ca,

25

vie - ja con tu pe - lle - ja. Sos - pi - ra com - mo mo -  
mez - qui - na, por que vos a - mé. Pues, aun - que más di - gan, non  
non fa - llo el fu - so. Si vis - tes a - cáel tor -

30

que - la. Di - ze que a - mor la de - sue - la; non tie - ne  
lo de - xa - ré. Si vos me qui - sis tes d'un a - mor sin  
te - ro an - dar. Per - di la mi rrue - ca lle - na

35 40

dien - te ni mue - la, rru - mi - a al co - mer co - moun o - ve -  
par, yo non lo po - drí - a con me - nos pa -  
de li - no. Há - llo - me u - na bo - ta lle - na

45

ja. A - llá y - rás, do - ña vie - ja.  
gar. Pues aun - que más di - gan, non lo de - xa - ré.  
de vy - no. Si vis - tes a - lláel tor - te - ro an - dar.

## 87. De la momera

Anónimo (= Ockeghem)

f. 101<sup>v</sup> - 102

De la mo-me-ra je n'es-tay, mays je

Petit le camiset, à la mort m'aves mis Robinet

Tenor 8 Petit le camiset, à la mort m'aves mis Robinet

Petit le

me tray e ne say d'a-que-rir quel-que

10 peu de grâ-ce. For-ce m'est

15 que par là je pa-se e ceste foy

je fairay l'e - say.

## 88. Por beber, comadre

Triana

Fin

f. 102<sup>v</sup>

Por be-ver co - ma-dre, por be - ver.

Por be-ver, co - ma-dre, por be-ver, co-ma-dre, por be - ver.

Por be[ver, co - ma-dre, por be - ver, co - ma-dre, por be - ver]

5

Por mal vi, co - ma-dre, tu vi - no par-di - llo, que a-llá  
que a-llá me te - ni - as mi sa - yay man-ti - llo, Re - lam -

Por mal vi, co - ma - dre, tu vi - [no], tu vi - no par-di -  
que a-llá me te - ni - as mi sa - ya y man - ti -

Por mal vi, co - ma - dre tu vi - no par - di - llo, par - di - llo, que a -  
que a-llá me te - ny - as mi sa - yay man - ti - llo, man - ti - llo, Re -

10

me te - ní - as mi sa - yay man - ti - llo, por be - ver,  
pa-guéa - meel o - jo, lá - te-meel co - lo - dri - llo,

llo, que a-llá me te - ní - as mi sa - ya y man - ti - llo, por be - ver,  
llo. Re - lam - pa-guéame el o - jo, lá - te-meel co - lo - dri - llo,

lla me te - ní - as mi sa - ya y man - ti - llo, por be - ver  
lam - pa-guéameel o - jo, lá - te - meel co - lo - dri - llo,

D.C.



## 89. Aquella buena mujer

Triana 5

f. 103

A-que-lla bue-na mu- jer có-mo lo ras - tri-lla

A-que-lla bue-na mu- jer [có-mo lo ras - tri-lla tan

A-que-lla bue-na [mu- jer có-mo lo ras - tri-lla

Fin

tan bien. U - na due - ña muy u - fa - na, qu'o - tros tiem-  
Des qu'el ja - rro sta va - si - o, ci - ción le to -

bien] U - na due - ña muy u - fa - na, qu'o - tros tiem  
[Des qu'el ja - rro sta va - si - o, ci - ción le to -

tan . bien] U - na due - ña muy u - fa - na qu'o - tros  
[Des qu'el ja - rro sta va - si - o, ci - ción

- pos fue ga - la - na, ni de - xa li - no ni  
ma con fri - o; ta - ma - ño le to - ma el

- pos fue ga - la - na, ni de - xa li - no ni  
- ma con fri - o; ta - ma - ño le to - ma el

tiem - pos fue ga - la - na, ni de - xa li - no ni  
le to - ma con fri - o; ta - ma - ño le to - ma el

15

la - na: to - do lo en - pe - ña por be - ver.  
bri - o, que se quie - re a - mor - te çer.

la - na to - do lo en - pe - ña por be - ver.  
bri - o que se quie - re a - mor - te çer.]

la - na: to - do lo en - pe - ña por be - ver.  
bri - o que se quie - re a - mor - te çer.]

D.C.

## 90. Dínos, madre del donsel

Triana 5

f. 103v

Di - nos, ma - dre del don - sel, ¿qué te

Di - nos, ma - dre del don - sel, qué te di -

Di - nos, ma - dre del don - sel, qué te di -

di - xo Ga - bri - el? Di - nos, don - se - lla, tú que pa -  
 - xo Ga - bri - el? Di - nos, don - se - lla, tú que pa -  
 - xo Ga - bri - el? Di - nos, don - se - lla, tú que pa -

ris - te, ¿có - mo al hi - jo de Dios con - ce - bís - te?  
 ris - te, ¿có - mo al hi - jo de Dios con - ce - bís - te?  
 ris - te, ¿có - mo al hi - jo de Dios con - ce - bís - te?

Quan - do del án - gel que vi - no cre -

y en el men - sa - je di - vi - no, lue - go el hi - jo de

Dios tri - no en mis en - tra - nyas seen - vis - te.

## 91. Juyzio fuerte será dado

*Triana*

f. 104<sup>v</sup>-105

Ju - y - zio fuer - te se -  
 Ju - y - zio fuer - te, fuer - te se -  
 Tenor Ju - y - zio fuer - te se - ra  
 Contra Ju - y - zio fuer - te

rá da do y muy cru el

se rá da do y muy

de muer te.

muy cru el de muer te.

cru el de muer te.

## 92. Cómo no le andaré yo

Anónimo

f. 105<sup>v</sup>

¿Cómo no le andaré yo, mes qui -

¿Cómo no le andaré yo

Tenor

¿Cómo no le andaré yo

- na, tan des - ma - y - da? Di - xo la ni -

Di - xo el pas - tor

15

ñaal pas - tor: mi - ra, pas - tor que te - tas!  
a la ni - ña: más me que - rrí a dos se - tas.

20

mi çu - rrón mi ça - ma - rrón, mi ca - ya - dae

25

mial - ma - da - ra y mi yes - ca, mies - la - bón. D.C.

### 93. Pues que no tengo

f. 106

Anónimo

Puesque no ten-go, se - ño - ra, de ja-más ver.

Pues que non tengo

5

- os ven - ci - da, pa - ra qué quie-ro la vi - da?

10 15

Por Dios, non fa - gáys mo - rir la bi - da

Por Dios, non fagáys morir la bida

## 94. Le povre amant

*Anónimo*

f. 106<sup>v</sup> - 107

Le povre amant qui est

Tenor 8 15

Contra 8 15

Le povre amant qui est

5 10

10 15

15 20

97

20

25

## 95. No tenga con vos amor

Anónimo

f. 107v

No ten - ga con vos a - mor quien qui -

Tenor No ten - ga con vos a - mor quien qui -

Contra No ten - ga con vos a - mor quien qui -

sie - re te - ner vi - da, pues la fe te - néys per -

sie - re te - ner vi - da, pues la fe te -

sie - re te - ner vi - da, pues la fe te néys per -

di - da, pues la fe te - néys per - di - da.

néys per - di - da, per - di - da.

di - da, pues la fe te - néys per - di - da.

# APENDICE

## 1. Amor de penada gloria

f. 2

Amor de penada gloria

5

10

15

20

25

30

35

Con tan - ta fe, con tan - ta fe  
que a mí, ca - tivo, que a mí, ca - ti -

Con tanta fe  
que a mí

Con tanta  
que a mí

te vo, ser - vi di sin e -  
por ga -

The musical score is written for a single melodic line in bass clef, with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a repeat sign and a first ending bracket labeled 'f. 2'. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests. Measure numbers 5, 10, 15, 20, 25, 30, and 35 are indicated above the staff. The lyrics are written below the staff, with some words split across measures. The score ends with a double bar line at measure 35.

rrar - te, sin e - rrar - te.  
nar - te, por ga - nar - te.

40

### 3. Canten todos

f. 5<sup>v</sup> *Anónimo*

Can - ten to - dos bos engri - to, to - dos bos en

Tenor 8 Canten todos bos en grito

gri - to, que nas - ci - do, que nas - ci -

10

- does Jhe - su Xris - to.

15

Hagan todos alegría

20

25

30

### 5. O pena que me conbates

f. 9 *Triana*

O pe - na que me con - ba - tes,

8 O pe - na que me con - ba - tes,



pues fuer - ça d'a - mor teen - bí - a, pues fuer - ça d'a - mor teen

bí - a, es fuer - ça por - que me ma - tes, qu'en

mo - rir des - can - ça - ri - a.

*Fin*

f. 11

Que en sufrir aqueste engaño

30

*D.C.*

### 13. Tanto quanto me desplaze

*Anónimo*

f. 24

Contra

Tanto quantó me desplaze

5

10

15

20

25

30

# 36. De mi vida que tanto enoja

Anónimo

f. 58<sup>v</sup>

De vi - da que tan - toe - no -  
 De vi - da que tan - toe -  
 ja, de muer - te que tan - to  
 no - ja, de muer - te que tan - to due -  
 due - le, no sé sy Dios  
 - le, no sé si Dios me  
 me con\_sue - le, qual es - tó [en mi con -  
 con sue - le, qual  
 - go - ja en mi con - go - ja]  
 No ha - llo qual se - a más fuer - te, qual  
 el be - vir con an - sie - da - des, con  
 se - a más fuer - te des - tas dos es -  
 an - sie - da - des o la do - lo -  
 tre - mi - da - des, es - tre - mi - da - des:  
 ro - sa muer - te, do - lo - ro - sa muer - te.



## 60. [Sin texto]

Anónimo

f. 77<sup>v</sup>

## 76. [Sin texto]

Anónimo

f. 90<sup>v</sup>





